

**INSTITUT INTERUNIVERSITARI DE  
FILOLOGIA VALENCIANA**

**MEMÒRIA DE L'ANY 2006**

**Universitat d'Alacant,  
Universitat Jaume I de Castelló  
Universitat de València**

## ÍNDIX

1. INTRODUCCIÓ.....	4
2. ESTRUCTURA ORGANITZATIVA .....	5
2.1 Junta Directiva .....	5
2.2 Consell General .....	5
2.3 Col·laboradors científics .....	6
2.4 Consell Assessor.....	6
2.5 Personal d'administració i serveis .....	6
2.6 Becaris i personal investigador:.....	6
3. SECCIONS CIENTÍFIQUES.....	6
4. ACTIVITATS INSTITUCIONALS.....	7
4.1 Producció editorial pròpia.....	7
4.1.1 «Biblioteca Sanchis Guarner» .....	7
4.1.2 «Symposia Philologica» .....	8
4.1.3 Caplletra. Revista Internacional de Filologia. ISSN: 0214-8188. ....	8
4.1.4 «Concordances dels clàssics valencians».....	9
4.1.5 Catalan Journal of Linguistics. ISSN: 1695-6885. ....	9
4.1.6 «Biblioteca Essencial» .....	9
4.1.7 Pàgina web de l'IIFV .....	10
4.2 Congressos, simposis i jornades organitzats per la Seu d'Alacant de l'IIFV ....	10
4.2.1 IV Simposi Internacional vers una sintaxi història del català: metodologia i objectius .....	10
4.2.2 I Simposi Internacional d'Arts Escèniques: el Teatre de Manuel Molins .....	10
4.3 Cursos organitzats o coorganitzats per l'IIFV .....	11
4.3.1 Cursos de doctorat.....	11
4.3.2 Màster oficial en Assessorament lingüístic i cultura literària: aplicacions al context valencià.....	12
4.3.3 xix Curs de sociolingüística de la Nucia .....	13
4.3.4 Curs Internacional de Traducció de Clàssics Valencians: Clàssics Valencians Poliglotes .....	13
4.3.5 Curs «Cultura popular, llengua i educació» .....	13
4.3.6 Curs «L'aportació lingüística, literària i llegendària de Jordi Valor i Serra (1908- 1984): el mestre que estimava les paraules».....	14
4.3.7 i Curs del Seminari Permanent: Desenvolupar l'expressió oral en valencià. 2 <sup>a</sup> sessió. Joaquim Dolz. Universitat de Ginebra. ....	14
4.3.8 Cursos de formació lingüística.....	14
4.4 Premis de la Crítica.....	15
Premi de creació literària.....	15
Premi de literatura infantil i juvenil .....	16
Premi d'estudis lingüístics i literaris .....	16
Premi d'arts escèniques i audiovisuals.....	16
Premi de comunicació i difusió cultural.....	17
4.5 Unitat per a l'Educació Multilingüe .....	17

5. PROJECTES DE RECERCA AMB FINANÇAMENT PÚBLIC .....	20
5.1 Projectes adscrits a l'IIFV .....	20
5.2 Fons i ajudes a la investigació .....	21
5.3 Altres projectes en què participen membres de l'IIFV .....	21
6. PUBLICACIONS CIENTÍFIQUES DELS MEMBRES DE L'IIFV .....	24
6.1 Llibres .....	24
6.2 Capítols de llibres .....	25
6.3 Articles de caràcter científic en publicacions periòdiques.....	29
6.4 Pròlegs .....	31
6.5 Ressenyes.....	31
7. PARTICIPACIÓ DELS MEMBRES DE L'IIFV EN CONGRESSOS, SIMPOSIS I TROBADES CIENTÍFIQUES.....	33
8. TESIS DOCTORALS I MEMÒRIES DE SUFICIÈNCIA INVESTIGADORA DIRIGIDES PER MEMBRES DE L'IIFV .....	38
a) Memòries de suficiència Investigadora .....	38
b) Tesis doctorals.....	38
9. BEQUES, PREMIS, GUARDONS I NOMENAMENTS ATORGATS A MEMBRES DE L'IIFV .....	39
10. ACTIVITATS D'EXTENSIÓ CIENTÍFICA I UNIVERSITÀRIA (Publicacions, cursos, conferències...) .....	40
11. ACTIVITATS DE LA SECRETARIA TÈCNICA.....	46
12. PRESSUPOST DE L'IIFV (any 2006) .....	48

## 1. INTRODUCCIÓ

L'any 1978 es creà (O. M. de l'11 de juliol, BOE del 18-X-1978) l'Institut Universitari de Filologia Valenciana com a organisme científic de la Universitat de València; la iniciativa de creació va partir del professor Manuel Sanchis Guarner, el seu primer director. Després de la mort d'aquest, han ocupat el càrrec de director els professors Joan Fuster, Antoni Ferrando, Rafael Alemany i Joan J. Ponsoda.

Acordada la seua transformació en Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana [IIFV] (1987), es creà com a tal per Ordre de la Generalitat Valenciana del 22 de novembre de l'any 1994 (DOGV del 29-XI-1994), després de l'informe preceptiu del Consell d'Universitats. L'integren la Universitat de València-Estudi General, la Universitat d'Alacant i la Universitat Jaume I, de Castelló de la Plana, és a dir, les tres universitats valencianes amb estudis superiors de Filologia. El reglament de l'IIFV preveu la integració d'altres universitats valencianes que s'hi vulguen adherir.

Durant l'any 2005 es va modificar profundament el Reglament de règim intern de l'IIFV per tal d'adaptar-lo a la nova situació legal i per a dinamitzar l'entrada de nous investigadors en el Consell General de l'Institut. El nou Reglament va ser aprovat per unanimitat en el Consell General celebrat el 8 de novembre de 2005 a la Seu de l'IIFV en la Universitat Jaume I. Va ser aprovat pels Consells de Govern de les tres universitats i entrà en vigor el dia 9 de novembre de 2006.

L'objectiu específic de l'IIFV és l'estudi lingüístic i literari del valencià, dins el marc general de la llengua i la literatura catalanes. A més de les finalitats docents i investigadores, l'IIFV té, entre les seues competències, l'assessorament en tots els àmbits relacionats amb el fet lingüístic i literari valencià. En el conveni de creació de l'IIFV s'estableix que, independentment de l'autonomia de cada universitat, aquest serà l'únic organisme que, en nom de totes les universitats que l'integren, podrà assessorar i dictaminar en les matèries filològiques de la seua competència.

L'IIFV ha col·laborat amb l'Administració local i autonòmica, i amb altres institucions i entitats públiques i cíviques, bàsicament, en l'emissió d'informes i dictàmens sobre qüestions lingüístiques, en l'assessorament de treballs d'investigació i en matèria gramatical i lexicogràfica.

## **2. ESTRUCTURA ORGANITZATIVA**

L'IIFV consta d'una Junta Directiva, d'un Consell General, d'un Consell Assessor, de col·laboradors científics adscrits a les distintes seccions i, a més, dels becaris i del personal d'administració i serveis.

El Consell General, elegeix quadriennalment el director i és l'encarregat de dur a terme els objectius científics de l'IIFV. El director governa amb una Junta Directiva.

El Consell Assessor, integrat per deu especialistes d'arreu del món, té com a missió assessorar el Consell General en els aspectes científics en què és requerit.

### **2.1 Junta Directiva**

Director: Dr. Joan J. Ponsoda (Universitat d'Alacant)

Vicedirector i director de la Seu de la Universitat de València: Dr. Miquel Nicolás

Vicedirector i director de la Seu de la Universitat Jaume I: Dr. Vicent Salvador

Secretari: Dr. Josep M. Baldaquí (Universitat d'Alacant)

Vicesecretària i secretària de la Seu de la Universitat de València: Dra. Gemma Lluch

Vicesecretari i secretari de la Seu de la Universitat Jaume I: Dr. Vicent Pitarch

### **2.2 Consell General**

#### **Universitat d'Alacant**

**PDI:** Rafael Alemany i Ferrer, Enric Balaguer i Pasqual, Josep Maria Baldaquí Escandell, Vicent Beltran i Calvo, Joan Borja Sanz, Maria Antònia Cano Ivorra, Jordi Colomina i Castanyer, Maria Manuela García Sempere, Llúcia Martín Pascual, Josep Martines i Peres, Vicent Martines i Peres, Josep Lluís Martos Sánchez, Antoni Mas i Miralles, Brauli Montoya i Abad, Gabriel Sansano i Belso, Joan J. Ponsoda Sanmartín i Carles Segura Llopes.

**Becaris:** Maria Àngels Fuster Ortuño.

**PAS:** Josep Miquel Manzanaro Blasco.

**Alumnes:** Josep Ramon Bernabeu Mas.

#### **Universitat Jaume I de Castelló**

**PDI:** Frederic Chaume Varela, Germà Colón i Domènech, Lluís Gimeno i Betí, Josep Roderic Guzman Pitarch, Josep Manuel Marco Borillo, Tomàs Martínez i Romero, Lluís Meseguer i Pallarés, Vicent Pitarch i Almela, Vicent Salvador i Liern i Manuel Sifre i Gómez.

#### **Universitat de València**

**PDI:** Vicent Alonso i Catalina, Ferran Carbó i Aguilar, Emili Casanova i Herrero, Maria Conca i Martínez, Maria Josep Cuenca i Ordinyana, Vicent Josep Escartí Soriano, Antoni Ferrando i Francés, Albert Hauf i Valls, Carme Gregori Soldevila,

Gemma Lluch Crespo, Joaquim Martí Mestre, Miquel Nicolás i Amorós, Jaume Pérez Montaner, Manuel Pérez Saldanya, Joan Rafel Ramos Alfajarín, Ramon Xavier Rosselló Ivars, Josep Enric Rubio Albarracín i Vicent Simbor i Roig.

**Becaris/personal investigador:** Anna Isabel Peirats Navarro.

**PAS:** Francesc Pérez Moragón.

**Alumnes:** Vicenta Pellicer Clar.

### **2.3 Col·laboradors científics**

Andreu Beltran Zaragoza, Francesc Calafat, Rosanna Cantavella, Josep Gregori, Josep Izquierdo, Josep Lacreu, Josep Lozano, Carme Miquel, Antoni Mollà, Francesc Pérez i Moragón, Lluís Polanco, Mateu Rodrigo Lizondo, Agustín Rubio, Enric Sòria i Rafael Xambó.

### **2.4 Consell Assessor**

Lola Badia, Antoni Maria Badia i Margarit, Jordi Castellanos, Josep Gulsoy, Josep Massot i Muntaner, Josep Maria Nadal, Joaquim Rafel, Joan Solà, Giuseppe Tavani i Joan Veny.

### **2.5 Personal d'administració i serveis**

Universitat d'Alacant: Josep Miquel Manzanaro Blasco (tècnic superior filòleg), Pedro Ignacio Gregorio Urgel (tècnic informàtic) i Agustín López Fernández (gestor)

Universitat de València: Francesc Pérez Moragón (editor), Susanna Tomàs Albert (auxiliar administrativa) i Maria Àngels Beltran (auxiliar administrativa)

Universitat de Castelló: Mercé Calzadilla.

### **2.6 Becaris i personal investigador:**

Universitat d'Alacant: M. Àngels Fuster Ortuño i Elena Sánchez López.

Universitat de València: Anna Isabel Peirats Navarro, Rubén Luzón Díaz i Sara Vicent Santamaría.

## **3. SECCIONS CIENTÍFIQUES**

Les activitats de l'IIFV s'articulen a través de cinc seccions científiques (*Lingüística sincrònica*, *Lingüística diacrònica i dialectologia*, *Lingüística aplicada*, *Literatura medieval i moderna* i *Literatura contemporània*) en les quals s'integren els membres del Consell General i els col·laboradors, d'acord amb les línies de recerca respectives.

## 4. ACTIVITATS INSTITUCIONALS

### 4.1 Producció editorial pròpia

L'IIFV canalitza les investigacions pròpies i les col·laboracions amb altres institucions i investigadors a través d'una col·lecció d'estudis i monografies –la «Biblioteca Sanchis Guarner»– de la Revista Internacional de Filologia, *Caplletra*, i de la col·lecció «Symposia Philologica», destinada a la publicació de les actes d'aquells congressos i trobades científiques en l'organització dels quals ha participat el mateix IIFV o d'altres on han intervingut els seus membres. Finalment, en la tardor de 2004, aparegué el primer llibre de la «Biblioteca Essencial», coeditada amb Edicions Bromera.

#### 4.1.1 «Biblioteca Sanchis Guarner»

Director: Antoni Ferrando

La «Biblioteca Sanchis Guarner», creada el 1978, ha publicat fins l'any 2006 seixanta-set volums, a càrrec d'especialistes nacionals i estrangers en temes filològics.

*Títols publicats durant el 2006:*

BALDAQUÍ ESCANDELL, Josep M., *El model de llengua i la seguretat lingüística dels jòvens valencians*, València/Barcelona, IIFV / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2006. ISBN: 84-8415-731-8

Consta de dues parts ben diferenciades. En la primera es descriu i s'analitza el model de llengua de la població de l'Alacantí. L'autor parteix del model de llengua tradicional de la comarca, és a dir de la parla de la població de més edat, i la compara amb la parla dels adults i amb la de la població escolar de tretze i catorze anys. Per a l'estudi del model de llengua de la població escolar té en compte com a factors explicatius la primera llengua i la tipologia del programa educatiu en què ha estat escolaritzada (programes bilingües o programes monolingües). D'aquesta manera, es fa una anàlisi de les tendències evolutives del model de llengua dels jòvens, s'identifiquen els factors que expliquen millor els canvis en el model de llengua i s'avalua l'eficiència dels programes educatius pel que fa a la qualitat lingüística dels escolars.

En la segona part del llibre s'estudia la seguretat lingüística dels jòvens valencians. Es tracta d'una investigació pionera a les terres de parla catalana en la qual no sols s'analitza el grau de seguretat o inseguretat dels jòvens en l'ús del valencià segons diverses variables sociolingüístiques (primera llengua, programa educatiu, sexe...) sinó que també s'hi estudien les tendències que presenta la seguretat lingüística. És, per tant, un treball innovador i un complement necessari a l'anàlisi del model de llengua que ocupa la primera part de l'obra.

DOLZ, Joaquim & Bernard SCHNEUWLY, *Per un ensenyament de l'oral*, València/Barcelona, IIFV / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2006. ISBN: 84-8415-780-6.

Aquest llibre és la versió catalana d'una obra que, en l'original francès (tres edicions des del 1998) ha merescut un notable reconeixement internacional. Per a tots els grans especialistes en pedagogia i didàctica, desenvolupar l'expressió oral és fonamental per a l'èxit de l'escolaritat dels alumnes i per a la vida de totes les persones. Malgrat això, ensenyar l'oral planteja moltes dificultats al professorat. Si l'ús del llenguatge oral és sempre present a l'aula, rarament hi apareix com un objecte escolar autònom, diferent del llenguatge escrit. Resultat d'una àmplia recerca, d'investigadors i ensenyants, l'obra proposa un mètode sistemàtic d'ensenyament a partir d'un treball sobre les diverses formes d'oralitat. Defineix les característiques dels gèneres orals que mereixen un seguiment escolar, mostra com analitzar i avaluar les capacitats orals dels alumnes en diferents situacions de comunicació i presenta els principis que orienten l'elaboració de seqüències estructurades d'ensenyament. Formadors del professorat, mestres i professors de llengua trobaran ací les referències indispensables per a una organització més adient del seu treball i nombrosos exemples d'activitats per a desenvolupar les capacitats verbals dels alumnes.

#### **4.1.2 «Symposia Philologica»**

Director: Josep Martines

En aquesta col·lecció s'han publicat fins ara les actes corresponents a distints congressos i trobades científiques. Durant l'any 2006 s'ha publicat en «Symposia Philologica» el llibre:

CLIMENT, Laia (ed.), *Anàlisi crítica del discurs. Mitjans de comunicació i llengua*, Alacant, IIFV, gener, 2006, 130 pp. ISBN: 84-608-0408-9.

Aquest volum arreplega una sèrie de treballs innovadors sobre l'Anàlisi Crítica del Discurs. Tot partint d'estudis aplicats, s'hi reflexiona també sobre aspectes teòrics de la disciplina. En concret, s'hi analitzen els discursos dels mitjans de comunicació, els de la marginalitat, els de les veus de l'alteritat i també els de l'educació.

#### **4.1.3 *Caplletra. Revista Internacional de Filologia*. ISSN: 0214-8188.**

Director: Joan Ponsoda

La revista *Caplletra*, iniciada el 1986, ha publicat fins ara trenta-vuit volums, predominantment monogràfics, dedicats a difondre els resultats de les darreres investigacions en aspectes filològics, lingüístics i literaris concrets (gramàtica històrica, literatura medieval, fonètica, literatura contemporània, fraseologia, anàlisi del discurs, sociolingüística i educació, dialectologia, etc).

En el període de què és objecte aquesta Memòria, se n'han publicat dos números:

**Número 37:** *Caplletra. Revista Internacional de Filologia* (tardor, 2004), València, octubre de 2006; coordinat per Miquel Nicolàs i Ernest Querol.

**Número 38:** *Caplletra. Revista Internacional de Filologia* (primavera, 2005), València, octubre de 2006, coordinat per Josep Martines i Manuel Pérez Saldanya.

En la reunió del Consell General del 26 de juny del 2000 s'aprovà la digitalització regular de la revista, llevat dels cinc darrers números. Els exemplars digitalitzats es poden consultar a: <<http://www.lluisvives.com/hemeroteca/caplletra/>>.

#### **4.1.4 «Concordances dels clàssics valencians»**

Director: Rafael Alemany

La col·lecció «Concordances dels clàssics valencians» es dedica a l'edició electrònica en format CD-Rom de corpus lèxics exhaustius dels autors valencians del període clàssic. El darrer objectiu d'aquest projecte és l'elaboració d'un diccionari solvent del valencià medieval que esdevinga una eina útil per a les recerques lingüístiques i literàries. Fins a l'hora d'ara s'hi han publicat dos números.

#### **4.1.5 *Catalan Journal of Linguistics*. ISSN: 1695-6885.**

*Catalan Journal of Linguistics* és una revista de lingüística teòrica, publicada pel Grup de Gramàtica Teòrica de la Universitat Autònoma de Barcelona (format per lingüistes dels departaments de Filologia Catalana i de Filologia Espanyola) i per l'Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana.

*Catalan Journal of Linguistics* és revisada (per a indexació i resum) per Current Contents Linguistik (CCL), Bibliographie Linguistique / Linguistic Bibliography, Linguistic Abstracts (LA) i Linguistics and Language Behavior Abstracts (LLBA).

El 2006 s'ha publicat el **número 5**: *Acquisition of Romance languages*.

#### **4.1.6 «Biblioteca Essencial»**

Director: fins el número 5, Tomàs Martínez Romero. A partir del número 6, Vicent Salvador.

La «Biblioteca Essencial», pensada i dirigida per l'IIFV i coeditada amb Edicions Bromera, s'inicià la tardor de l'any 2004. L'objectiu principal d'aquesta col·lecció és fer arribar a un públic ampli els fonaments essencials de tot allò relacionat amb la llengua i amb la literatura catalanes. Per això ofereix en volums d'unes cent o cent cinquanta pàgines un estat de la qüestió i una síntesi eficaç i entenedora dels principals temes de llengua i literatura, antiga i actual. En definitiva, l'«Essencial» pretén establir un pont entre la investigació més capdavantera i una part important dels potencials destinataris, ja siguin estudiants universitaris, opositors, un públic més o menys erudit que vol «estar al dia» o professorat d'ensenyament no universitari que necessita material de reciclatge que vaja més enllà del que presenten els llibres de text.

*Títols publicats durant el 2006:*

**Núm. 7**, MONTROYA, Brauli, *Normalització i estandardització*, Alzira, IIFV/Bromera, febrer, 2006, 140 pp. ISBN: 84-9824-044-1.

Amb la referència a la normalització i l'estandardització, juntament amb altres termes relacionats, aquest volum especifica alguns dels conceptes clau de la

sociolingüística actual. Tot seguit presenta un panorama precís i documentat del procés de normalització del català des dels primers anys del segle XX, fins ara mateix, amb atenció als aspectes estrictament lingüístics, els educatius o els que suscita la societat civil contemporània, sense oblidar el paper important dels mitjans de comunicació.

#### **4.1.7 Pàgina web de l'IIFV**

L'IIFV disposa d'una pàgina web (<<http://www.iifv.net>>), en què s'ofereix informació sobre l'estructura organitzativa, les publicacions, els congressos que organitza, els estudis de postgrau i les últimes novetats.

#### **4.2 Congressos, simposis i jornades organitzats per la Seu d'Alacant de l'IIFV**

Durant l'any 2006 l'IIFV ha organitzat o ha participat en l'organització de les trobades científiques següents:

##### **4.2.1 IV Simposi Internacional vers una sintaxi història del català: metodologia i objectius**

Organitzat per l'Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, l'Institut d'Estudis Catalans, la Societat Catalana de Llengua i Literatura, la Seu Universitària de la Nucia, la Xarxa d'Excel·lència Europea "Tramikteck" i l'IVITRA (Universitat d'Alacant).

Va tenir lloc a la Seu Universitària de la Universitat d'Alacant a la Nucia els dies 23, 24 i 25 de novembre de 2006. Simposi limitat a especialistes amb tretze matriculats i trenta-dos ponents.

Hi han col·laborat el projecte de recerca "Cap a una gramàtica del català medieval", el projecte de recerca "Clàssics valencians multilingües", l'Ajuntament de la Nucia i el Centre Internacional d'Estudis Avançats de la Corona d'Aragó Medieval (Universitat d'Alacant).

Comité organitzador: Maria A. Cano, Antoni Ferrando, Josep Martines, Vicent Martines, Miquel Nicolás, Manuel Pérez Saldanya.

Comité científic: Antoni M. Badia i Margarit (Universitat de Barcelona), Germà Colón (Universität Basel, Suïssa), Joan Veny (Universitat de Barcelona), Joan Martí Castell (Universitat Rovira i Virgili), Curt Wittlin (University of Saskatchewan, Canadà), Annamaria Annichiarico (Università di Roma tre, Itàlia).

##### **4.2.2 I Simposi Internacional d'Arts Escèniques: el Teatre de Manuel Molins**

Organitzat per l'IIFV, va tenir lloc a la Sala Aifos de l'edifici C de Filosofia i Lletres de la Universitat d'Alacant durant els dies 9, 10 i 11 de novembre de 2006, amb trenta-sis inscrits i vint ponents.

En aquesta primera edició el tema de treball va ser el teatre de Manuel Molins, un dramaturg valencià prolífic i divers, amb una obra extensa i poc estudiada, testimoni directe del teatre independent al País Valencià i un dels protagonistes del teatre català contemporani.

Va comptar amb la col·laboració de destacats especialistes, entre altres: Sharon G. Feldman, Lluís Meseguer, Maria Josep Ragué, Josep Lluís Sirera, Núria Santamaria, Francesc Foguet, Irène Sadowska, Magí Sunyer, Ramon Rosselló, Albert Mestres, Isabel Marcillas, Dominic Keown, Ricart Salvat, Francesc Calafat, Enric Ciurans, Joan Cavallé, Gabriel Sansano, Jordi Lladó, Patrícia Trapero, Martí March, Paco Azorín, Frederci Roda i Empar Puig.

El simposi comptà, a més, amb una petita exposició sobre el teatre independent al País Valencià i el Grup 49, fundat i dirigit pel mateix Molins, una lectura de textos d'aquest dramaturg a càrrec de l'Aula de Teatre Universitari, dirigida per Tomàs Mestre i la representació d'*Els Viatgers de l'Absentia*, de M. Molins, dirigida per Fredirc Roda, funció que fou possible gràcies a la col·laboració en el Simposi de la XIV Muestra de Teatro Español de Autores Contemporáneos i el Secretariat de Cultura de la UA.

### **4.3 Cursos organitzats o coorganitzats per l'IIFV**

#### **4.3.1 Cursos de doctorat**

El curs «**Llengua i literatura catalanes**» és la continuació del que el Departament de Filologia Catalana i la Seu d'Alacant de l'Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana van organitzar conjuntament l'any anterior per al bienni 2002-2004 i començament del nou bienni 2004-2006. Aquest curs va estar coordinat pel Dr. Vicent Martines.

Els objectius que pretén assolir aquest programa van més enllà de la simple actualització de coneixements amb cursos d'especialització, ja que s'hi fa un esforç per a demostrar l'aplicabilitat de les línies de recerca en la investigació filològica. D'aquesta manera, podem oferir als estudiants de tercer cicle les tècniques i la metodologia bàsica per a aprofundir en l'aprenentatge, en la recerca i en el treball científic.

El programa de doctorat interuniversitari «**Estudis filològics interdisciplinars (Filologia Catalana i afins)**» es va iniciar l'any 2004 per al bienni 2004-2006. Hi han intervingut, a més de l'Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, la Universitat d'Alacant, la Universitat de València, la Universitat Jaume I de Castelló, la Universitat Rovira i Virgili de Tarragona, la Universitat de Girona, la Universitat de les Illes Balears, la Universitat de Lleida, la Universidad de Granada, la Universidad de Salamanca, la Universidad de Santiago de Compostela, la UNED, la Universidad Complutense de Madrid, la Universidad de Vigo, la Universidad de Córdoba i la Xarxa d'Excel·lència Europea «Tramictex». Aquest programa va estar coordinat també pel Dr. Vicent Martines i va comptar en el curs 2004-2005 amb trenta-un alumnes. Ha comptat amb finançament extraordinari per objectius de qualitat (Universitat d'Alacant, avaluació de l'ANECA) i ha constituït una xarxa de recerca docent (Institut de Ciències de l'Educació / Universitat d'Alacant).

Els principals objectius del programa són l'especialització en els estudis literaris i culturals referits a Filologia Catalana, de manera articulada amb disciplines afins (Filologia Hispànica, Filologia Romànica, Literatura Comparada, Literatura Medieval i del Renaixement, Literatura Moderna, Literatura Contemporània, Literatura Popular, Teoria de la Literatura, Traducció i Interpretació, Història de la Cultura) i

l'especialització en els estudis sociolingüístics referits a Filologia Catalana, de manera articulada amb disciplines afins (multilingüisme hispànic i europeu, marc comparat romànic i europeu, Lingüística Diacrònica, Història de la Llengua, Lingüística General, Aplicada i Pragmàtica, Lingüística de la Variació, Sociologia del llenguatge).

#### **4.3.2 Màster oficial en Assessorament lingüístic i cultura literària: aplicacions al context valencià**

Màster interuniversitari (Universitats d'Alacant, València i Jaume I de Castelló) iniciat el curs 2006-2007 de cent vint crèdits ECTS amb un total de quaranta-un alumnes matriculats.

Els canvis tecnològics, socials i culturals plantegen nous reptes comunicatius. Per tal d'afrontar-los, el Màster en Assessorament Lingüístic i Cultura Literària que promou l'IIFV ofereix capacitació acadèmica i professional en dos cursos. El primer és troncal. El segon proposa tres itineraris: ensenyament secundari, institucions i mitjans de comunicació i indústries de la llengua. El Màster aporta una visió interdisciplinària, integrant els coneixements filològics amb el domini de les TIC i les aplicacions professionals. Els alumnes tenen a l'abast un tutor acadèmic, que els orientarà en la tria d'especialització. I completen la formació escollint pràctiques externes o iniciant-se en la recerca aplicada.

##### *Objectius:*

- a) Completar la formació lingüística i literària, integrant el coneixement de la realitat sociolingüística pròpia en la perspectiva de la comunicació multilingüe.
- b) Aprofundir la qualificació professional, tot atenent les necessitats de formació específiques i les demandes del mercat laboral.
- c) Iniciar-se en la recerca científica, aplicada a la comunicació lingüística en l'entorn valencià i als nous usos tecnològics.

##### *Especialitats que incorporen els ensenyaments conduents al títol:*

- a) Assessorament lingüístic i cultura literària en l'ensenyament secundari.
- b) Assessorament lingüístic i cultura literària en l'administració pública i els mitjans de comunicació.
- c) Assessorament lingüístic i cultura literària en empreses editorials i de traducció especialitzada.

##### *Dirigit, fonamentalment a*

- a) Titulats universitaris amb estudis superiors relacionats amb les àrees de coneixement o amb els perfils professionals que el programa inclou (Filologies, Traducció i Interpretació, Humanitats, Comunicació Audiovisual, Periodisme, Pedagogia, Magisteri i Biblioteconomia i Documentació).
- b) Professionals l'activitat dels quals coincideix amb les àrees d'especialització del Màster o (professors d'educació secundària, assessors lingüístics i culturals, editors, traductors, bibliotecaris...).

#### 4.3.3 XIX Curs de sociolingüística de la Nucia

Organitzat per l'IIFV en col·laboració amb la Seu Universitària Institucional Europea de la Nucia (Universitat d'Alacant) i l'Ajuntament de la Nucia, amb el tema central «**Sociolingüística, enquestes i anàlisi de la realitat. Cap a on anem**», se celebrà en aquesta població de la Marina Baixa, els dies 27 i 28 d'octubre i 3 i 4 de novembre amb cent quaranta-sis matriculats. Comitè Organitzador: Josep Martines, Maria Antònia Cano, Vicent Martines, Josep Maria Baldaquí. Hi van participar especialistes de diverses universitats i organismes.

#### 4.3.4 Curs Internacional de Traducció de Clàssics Valencians: Clàssics Valencians Poliglotes

Organitzat pel Vicerectorat d'Extensió Universitària de la Universitat d'Alacant, el Projecte Institucional de Recerca IVITRA, el Vicerectorat de Relacions Institucionals de la Universitat d'Alacant i l'Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, va tenir lloc a la Seu Universitària de la Nucia durant els dies 15 al 18 de novembre de 2006 amb seixanta-vuit matriculats.

S'hi ha analitzat la traducció d'obres de la literatura clàssica valenciana com ara les poesies d'Ausiàs March, el *Curial e Güelfa*, el *Tirant lo Blanc* i altres a diferents llengües europees.

Hi han participat especialistes de tot arreu d'Europa: Robert Archer, Dominique de Courcelles, Costanzo de Girolamo, Germain Droogenbroodt, Giuseppe Mazzochi, entre altres; i d'Espanya: Virgilio Tortosa, Juan Paredes Núñez, etc.

#### 4.3.5 Curs «Cultura popular, llengua i educació»

Organitzat per l'IIFV (director, Joan Borja Sanz i secretari, Josep Maria Baldaquí), va tenir lloc durant els dies 17 al 21 de juliol en la Seu de la Ciutat d'Alacant, dins dels cursos de la Universitat d'Estiu Rafael Altamira amb cinquanta-cinc alumnes matriculats.

##### *Objectius del curs:*

- a) Tenir un coneixement general dels elements bàsics de la literatura catalana de transmissió oral (particularment, la referida a l'àmbit valencià) i, en general, de la cultura popular.
- b) Conèixer les diferents possibilitats didàctiques interdisciplinàries de la cultura popular, especialment en relació amb l'ensenyament i l'aprenentatge de llengües.
- c) Assolir un coneixement crític sobre la cultura popular valenciana des d'una perspectiva diacrònica.
- d) Reflexionar críticament sobre les manifestacions actuals de la cultura popular i les perspectives que ofereix per a l'ensenyament de llengües en el sistema educatiu valencià.

#### **4.3.6 Curs «L'aportació lingüística, literària i llegendària de Jordi Valor i Serra (1908- 1984): el mestre que estimava les paraules»**

Organitzat per l'IIFV, va tenir lloc durant els dies 29, 30 i 31 de març i 6 i 7 d'abril de 2006 a la Sala d'actes de l'edifici Germà Bernàcer de la Universitat d'Alacant amb trenta-cinc alumnes matriculats.

Comité organitzador i científic Joan M. Perujo Melgar (director), Joan Borja i Sanz (secretari) i Patrícia Alberola Romà.

El principal objectiu d'aquest curs era oferir una visió multidisciplinària de l'aportació de Jordi Valor i Serra (Alcoi, 1908-1984). Així, prenent com a objecte d'estudi l'obra d'aquest autor valencià, s'hi treballaren continguts de tipus lingüístic, literari, etnogràfic, etc.

#### **4.3.7 I Curs del Seminari Permanent: Desenvolupar l'expressió oral en valencià. 2<sup>a</sup> sessió. Joaquim Dolz. Universitat de Ginebra.**

Organitzat per l'IIFV va tenir lloc els dies 31 de març i 1 d'abril a la Universitat d'Alacant amb cent alumnes matriculats. Hi col·laboraren la Facultat de Filosofia i Lletres, el Vicerectorat d'Alumnes i el Secretariat de Promoció del Valencià de la Universitat d'Alacant.

El curs va constar de dues parts separades en el temps. El dia 10 de desembre de 2005 va tenir lloc la primera, on el professor Dolz proposà la confecció d'una petita unitat didàctica per a desenvolupar l'oralitat a l'aula. Durant els mesos posteriors, els inscrits al curs explicaven aquesta unitat en els seus centres.

La segona part va tenir lloc durant el mes d'abril de l'any 2006. En aquesta ocasió es posaren en comú les experiències i es resolgueren els dubtes sorgits una vegada aplicada la seqüència.

*Els objectius del curs van ser:*

- a) Adaptar el desenvolupament de l'expressió oral a la situació sociolingüística dels centres educatius i a l'entorn de l'alumnat.
- b) Explotar les llengües en contacte per a desenvolupar el llenguatge de l'alumnat.
- c) Explotar la noció de gènere textual per a l'ensenyament de l'oral: l'entrevista radiofònica, el debat oral i els sainets de teatre.
- d) Modelitzar didàcticament els gèneres textuais dialogats.
- e) Crear activitats lúdiques par a facilitar les produccions orals de l'alumnat.
- f) Establir una dinàmica de treball sobre el valencià integrat en els usos.

#### **4.3.8 Cursos de formació lingüística**

L'IIFV s'ocupa, a la Universitat d'Alacant, de la direcció acadèmica dels cursos adreçats a la formació lingüística en valencià dels universitaris (alumnat i personal docent i no docent) en nivells diversos (domini oral, elemental, mitjà, superior, correcció de textos, redacció i edició de textos). Aquests cursos es van iniciar en l'any

acadèmic 1996-1997 amb la col·laboració del Secretariat de Promoció de l'Ús del Valencià de la Universitat d'Alacant, i amb el suport de la Conselleria de Cultura, Educació i Ciència de la Generalitat Valenciana i la Caja de Ahorros del Mediterráneo.

1r Quadrimestre (oct 2005- feb 2006)

Oral: 3 grups, 48 alumnes

Elemental: 3 grups, 60 alumnes

Mitjà: 4 grups, 76 alumnes

Superior: 1 grups, 22 alumnes

2n Quadrimestre (feb 2006- juny 2006)

Oral: 1 grups, 1 grups 25 alumnes

Elemental: 3 grups, 66 alumnes

Mitjà: 5 grups, 129 alumnes

Superior: 2 grups, 42 alumnes

1r Quadrimestre (oct 2006-feb 2007)

Oral: 1 grups, 21 alumnes

Elemental: 3 grups, 66 alumnes

Mitjà: 4 grups, 64 alumnes

Superior: 1 grups, 20 alumnes

#### **4.4 Premis de la Crítica**

El Consell General de l'Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, reunit a la Universitat d'Alacant el dia 5 d'abril de 2006, després d'estudiar les propostes presentades per les diferents ponències constituïdes a l'efecte, va acordar la concessió dels VIII Premis de la Crítica de cada una de les cinc modalitats establertes, en els termes que tot seguit s'especifiquen (<<http://www.iifv.net>>, Activitats):

##### **Premi de creació literària**

Reunida la ponència que integren Gustau Muñoz, Carme Gregori i Vicent Josep Escartí, aquest actuant-hi com a secretari, després d'examinar les diferents propostes, acorda proposar per al premi a la millor obra de creació literària el recull assagístic *Inflexions*, de Josep Iborra, publicat l'any 2004 a Alzira per Edicions Bromera.

L'autor exhibeix en aquest llibre el seu vast saber literari i, en particular, el coneixement de l'assaig modern, al qual incorpora les seues pròpies reflexions. Defugint, però, l'erudició gratuïta, Iborra basteix un llibre substanciós en la millor tradició de la literatura d'idees, la que explora les paradoxes de l'existència i pretén construir esforçadament una comunitat de diàleg, on les conviccions es sotmeten al lliure escrutini i a l'imperi de la crítica.

D'altra banda, *Inflexions* destaca per la riquesa i diversitat de conceptes i referències, enunciats en una prosa àgil i plena de matisos, que s'insereix en la línia de l'assaig humanista, racional i antidogmàtic.

### **Premi de literatura infantil i juvenil**

Reunida la ponència formada per Montserrat Ferrer, Maite Insa i Gemma Lluch, en qualitat de coordinadora, proposa per al premi de literatura infantil i juvenil *La xiqueta que volia ser*, d'Arantxa Bea, llibre publicat l'any 2004 a València per Edicions del Bullent.

Aquesta obra conjuga els valors cívics de l'igualitarisme, la tolerància i la solidaritat amb la solidesa narrativa, la perfilada caracterització dels personatges i la versemblança lingüística. Partint de petites narracions que representen les històries de moltes dones, l'autora crea un microcosmos tan ric com personal. En ell fa palesa la lluita individual per conquistar dia a dia la llibertat i el respecte dels altres, lluita que és, encara, més costosa per a la dona.

Defugint el sentit moralitzant, Arantxa Bea arriba amb facilitat al lector jove, amb una manera de relatar fluida i un llenguatge directe i alhora de gran correcció formal.

### **Premi d'estudis lingüístics i literaris**

Reunida la ponència integrada per Vicent Simbor Roig, Joan Rafael Ramos Alfajarín i Miquel Nicolás Amorós, aquest últim en qualitat de coordinador i secretari, després d'examinar la relació d'obres seleccionades, proposa de concedir el premi de l'esmentada modalitat a l'estudi *El pensament de Salvador Dalí en el lllindar dels anys trenta*, del qual és autor Vicent Santamaría de Mingo.

Aquesta obra, publicada el 2005 en la col·lecció d'Estudis Filològics de la Universitat Jaume I de Castelló de la Plana, és una anàlisi crítica de les bases doctrinals en què es formà una personalitat tan rellevant de la cultura contemporània. Com destaca Joaquim Molas en el pròleg, Dalí es situa en la cruïlla de la creació artística i la seua obra pictòrica no es pot separar de la seua producció literària. L'anàlisi del món dalinià requeria una aproximació multidisciplinària com la que Vicent Santamaria adopta al seu estudi, en el qual examina els fonaments filosòfics del pensament i la praxi de l'artista figuerenc.

Amb una exposició àgil i documentada, l'autor denota les influències i connexions que travessen el discurs dalinià, de la psicoanàlisi al materialisme dialèctic o la teoria de la relativitat, entre altres. Es tracta en definitiva, d'una considerable reflexió intel·lectual, sobre un tema complex i que no s'havia abordat encara amb tanta profunditat.

### **Premi d'arts escèniques i audiovisuals**

Reunits Juan Vicente Martínez Luciano, Maria Conca i Ramon Rosselló proposen per al premi d'arts escèniques i audiovisuals de l'Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana l'actor Enric Benavent, pel seu excel·lent treball d'interpretació a *Sopa de pollastre amb ordi* i *Les variacions Goldberg*, ambdues produccions de Teatres de la Generalitat Valenciana, estrenades al Teatre Rialto el 2004 i el 2005 respectivament.

Així mateix, aquest premi vol ser un reconeixement a tota l'activitat teatral d'Enric Benavent, com a actor i també com a autor, traductor i adaptador, amb una sèrie

de treballs de gran qualitat per a la Companyia Teatre Micalet, entre els quals recordaríem *La ruleta russa* i la seua versió del *Don Juan*, de Molière.

Sens dubte, ens trobem davant d'una de les figures més destacables del panorama teatral actual, que representa la generació que encetà la renovació escènica dels anys setanta, en el seu cas des del grup Uevo. Enric Benavent constitueix, a més a més, un exemple de trajectòria compromesa amb el nostre teatre, i per extensió, amb la cultura i amb la llengua dels valencians.

### **Premi de comunicació i difusió cultural**

La ponència integrada per Josep Lluís Gómez Mompart, Manuel S. Jardí i Vicent Alonso, que actua com a coordinador, acorda proposar que es concedesca el premi *ex aequo*, a Comunicació dels Ports, S.A. i a InfoTV. Totes dues han realitzat un esforç ben valuós per construir un model de comunicació i de difusió cultural al servei del País Valencià.

Comunicacions dels Ports, S.A. ha consolidat, al llarg de divuit anys, un model d'empresa de comunicació que combina els fets global i locals, amb vocació de servei comarcal, amb pluralitat i amb fidelitat a la llengua pròpia. Es tracta, a més, d'un model de referència, tant pel que fa a l'àmbit informatiu, com a l'empresarial, amb una clara diversificació de l'oferta comunicativa.

Per la seua banda, InfoTV, malgrat les dificultats materials i polítiques, ha esdevingut contrapunt imprescindible en el panorama televisiu valencià. Aquesta jove televisió presenta una aposta valenta en el tractament informatiu, cultural i artístic de la nostra realitat quotidiana, com ho palesen els informatius contrastats, els debats plurals i les actuacions en directe de músics i cantants valencians, juntament amb altres espais d'entreteniment. El premi reconeix tant el rigor i la competència professionals com la clara voluntat de servei públic i el sentit cívic, en abordar els assumptes del país i mirar la resta del món des d'una òptica valenciana.

## **4.5 Unitat per a l'Educació Multilingüe**

La Unitat per a l'Educació Multilingüe (UEM) naix, al si de l'Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, com a resultat del conveni de col·laboració signat entre la Universitat d'Alacant i la Federació Escola Valenciana el 22 d'octubre de 2004, i té com a objectiu oferir assessorament als centres educatius en matèria d'educació multilingüe i potenciar la investigació universitària sobre aquesta àrea.

La UEM 'es un espai de formació permanent, d'intercanvi d'experiències educatives i d'investigació sobre l'educació multilingüe al servei de la comunitat educativa valenciana.

### **4.5.1 Organització de la UEM**

La Junta Directiva ha estat integrada, durant l'any 2006 pels mateixos membres que van participar en la sessió constitutiva de l'òrgan l'11 de gener de 2005 (Pilar Gregori, Salvador Valero, Sandra Montserrat, Jaume Fullana, Tudi Torró, Vicent Romans, Gràcia Jiménez, Joan J. Ponsoda, Vicent Pascual Granell i Josep M. Baldaquí)

més la persona responsable de la gestió administrativa i del manteniment del web, Eugeni Alberola. N'és director Joan Borja Sanz i secretari Josep Maria Baldaquí Escandell.

#### **4.5.2 El web de la UEM (<<http://www.ua.es/uem/>>)**

L'objectiu nuclear de la Unitat per a l'Educació Multilingüe durant l'any 2006 era la confecció d'un portal web de referència per a la comunitat educativa, que exercira la funció de «carta de presentació» per a la Unitat. Les seccions que integren aquest portal són: «Recursos d'aula», «Recursos lingüístics», «Assessorament», «Activitats i convocatòries», «Centres educatius», «Bibliografia», «Legislació», «Notícies», «Enllaços», «Novetats», «Centre del mes», etc.

Aquest web, a càrrec de Josep Maria Baldaquí i Eugeni Alberola, es va presentar, plenament operatiu, en una conferència de premsa que, presidida pel rector de la Universitat d'Alacant, Ignasi Jiménez, i el president de la Federació Escola Valenciana, Diego Gómez, va tenir lloc a la Universitat d'Alacant el dijous 9 de març de 2006. En aquest acte (i en el que va tenir lloc el dia següent a la Seu Universitària de la Marina), es va presentar la UEM com un centre especialitzat d'assessorament i d'investigació que mira de donar resposta a les irrenunciabls responsabilitats que la Universitat té amb la societat i, més concretament, amb el sistema educatiu valencià.

S'hi ha apostat per una imatge atractiva, respectant la imatge corporativa de la Universitat d'Alacant amb logotips i cibertires a càrrec d'Enric Solbes. La possibilitat d'interacció, unida a l'opció que s'ofereix a l'usuari de subscriure's o de participar en les llistes de distribució que es gestionen des del portal, permet qualificar com a *dinàmic* el nostre web.

Segons l'«Informe de directors» que confecciona el Servei d'Informàtica de la Universitat d'Alacant, les pàgines del portal de la UEM han estat servides amb les freqüències mensuals següents: abril, 51.180 peticions; maig, 72.045 peticions; juny, 55.992 peticions; juliol, 41.494 peticions; agost, 27.451 peticions; setembre, 100.247 peticions; octubre, 115.548 peticions; novembre, 95.431 peticions; i desembre, 56.693 peticions.

#### **4.5.3 Jornada de treball per a la formulació de «preguntes freqüents» sobre ensenyament multilingüe**

Amb la finalitat de dotar de contingut la secció «Assessorament» de la pàgina web de la UEM, sobre la base d'unes «Preguntes freqüents» i les respostes corresponents, es va organitzar una jornada de treball –amb la participació, per via d'invitació formal, de 25 persones amb una contrastada experiència professional sobre educació multilingüe– que aportara garantia de qualitat a la primera versió d'aquesta secció del web de la UEM. Tingué lloc el dissabte 17 de desembre de 2005 a la Universitat d'Alacant. L'ICE de la Universitat d'Alacant hi va participar com a entitat col·laboradora.

#### **4.5.4 La Jornada sobre «La immersió lingüística: situació actual i perspectives de futur»**

Organitzada per la Unitat per a l'Educació Multilingüe i l'Institut Europeu de Programes d'Immersion. Va tenir lloc al Palau de Congressos d'Elx, el dia 28 de setembre de 2006. Matriculades cent cinquanta-sis persones i vora de dos-cents assistents.

Va tractar-se la problemàtica dels nouvinguts a l'escola valenciana des de llocs llunyans a nosaltres en costums i llengua i la seua integració en la nostra societat. Van tenir lloc diverses conferències i taules rodones.

#### **4.5.5 Activitats i objectius per al curs acadèmic 2006-2007**

*a)* Manteniment, actualització i revisió del web de la UEM, amb un èmfasi especial en els apartats d'assessorament i centre del mes.

*b)* Organització, al mes de març de 2007, d'una jornada d'autoformació i reflexió sobre els objectius de la UEM. Aquesta jornada ha de tenir per finalitat: 1) Elaborar un document programàtic sobre la UEM; 2) Fer públic un document de proposta de millora de l'organització del sistema educatiu valencià. Aquest segon document tindrà per objectiu donar resposta als canvis que es preveuen en el currículum i en el disseny dels programes educatius bilingües valencians, i inclourà: i) una proposta de disseny per als programes educatius bilingües valencians; ii) una proposta per al tractament integrat de llengües en el context del nou currículum.

*c)* Organització d'unes jornades de final de curs sobre ensenyament plurilingüe al sistema educatiu valencià. El disseny d'aquesta jornada es concretarà més endavant, i intentarà, de ser possible, aprofitar la xarxa de cursos d'estiu que organitza el vicerektorat d'Extensió Universitària de la UA. L'objectiu bàsic d'aquesta jornada serà presentar al professorat una proposta teoricopràctica per al tractament integrat de llengües en el marc del nou currículum escolar.

## 5. PROJECTES DE RECERCA AMB FINANÇAMENT PÚBLIC

### 5.1 Projectes adscrits a l'IIFV

5.1.1 *Bases per a una gramàtica del català antic*. Projecte adscrit a la Seu de València de l'IIFV, finançat pel Ministeri d'Educació i Ciència (HUM2005-03508/FILO, 2005-2008). Investigador principal: Manuel Pérez Saldanya (Universitat de València). Membres de l'IIFV que hi participen de la Universitat d'Alacant: Vicent Beltran, Antònia Cano, Josep Martines, Vicent Martines, Brauli Montoya, Carles Segura i Antoni Mas.

5.1.2 *Clàssics valencians multilingües: estudi de les traduccions d'Ausiàs March (alemany, anglés, espanyol, francés i italià, ss. XVI-XXI) per a contribuir al coneixement de l'original*. Projecte de recerca finançat per la Conselleria d'Empresa, Universitat i Ciència de la Generalitat Valenciana (GV05/180, 2005-2006). Investigador principal: Vicent Martines. Membres de l'IIFV que hi participen: M. Àngels Fuster.

5.1.3 *Diaval. Projecte Diagnòstic del valencià*. Projecte finançat per la Universitat d'Alacant (sense codi, 2006). Investigador principal: Carles Segura i Llopes. Membres de l'IIFV que hi participen: Vicent Beltran.

5.1.4 *Documents per a la història de la llengua i la cultura valenciana medieval*. Projecte finançat per l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (DI000 Investigació Científica sobre el valencià: 2004/4/17/9/2, 2004-2007). Investigador principal: Vicent Martines. Membres de l'IIFV que hi participen: Josep Martines.

5.1.5 *Edició, Digitalització i Traducció d'obres d'autors valencians*. Projecte finançat per l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, (ACADEMIAVALENCIANA2-05N; 2005-2009, i plurianual). Investigador principal: Vicent Martines Peres. Membres de l'IIFV que hi participen: Josep Martines, M. Àngels Fuster Ortuño, Antoni Ferrando, Albert Hauf, Anna I. Peirats, Elena Sánchez López.

5.1.6 *Investigación y difusión de la actividad de traducción de obras literarias europeas*. Projecte finançat pel Instituto Cervantes (INSTITUTOCERVANTES1-05X). Investigador principal: Vicent Martines. Membres de l'IIFV que hi participen: Josep Martines, M. Àngels Fuster Ortuño, Antoni Ferrando, Albert Hauf, Anna I. Peirats, Elena Sánchez López.

5.1.7 *La inseguridad lingüística en el uso de la lengua minorizada en el sistema educativo valenciano: análisis y propuestas de mejora*. Projecte finançat per la Dirección General de Enseñanza Superior del Ministerio de Educación y Ciencia (HUM2006-10229/FILO, 2006-2009). Investigador principal: Josep M. Baldaquí Escandell. Membres de l'IIFV que hi participen: Joan Josep Ponsoda Sanmartín i Jordi Colomina i Castanyer.

5.1.8 *La transmissió familiar del valencià*. Projecte per conveni entre l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i la Universitat d'Alacant (2006-2008). Investigador principal: Brauli Montoya Abat (Universitat d'Alacant). Altres investigadors de l'IIFV que hi participen: Antoni Mas.

5.1.9 *Llibre i lectura infantil i juvenil en el context valencià: 1930–1983*. Conselleria d'Empresa, Universitats i Ciència. Generalitat Valenciana (GV06/001, 2006-2008). Investigador Principal: Gemma Lluch Crespo.

5.1.10 *Poder públic, societat i cultura al regne de València, ss. XIII-XV*. Grup de recerca de la Universitat d'Alacant, finançat pel Vicerectorat d'Investigació (Vigrob2005-071). Durada: 2005/2007, en la convocatòria de 2005; 2006/2008, en la de 2006. Investigador principal: Vicent Martines. Membres de l'IIFV que hi participen: Josep Martines i Brauli Montoya, Maria Àngels Fuster Ortuño i Elena Sánchez López.

5.1.11 *Sociolingüística: planificació lingüística i educació*. Projecte finançat per la Universitat d'Alacant. (VIGROB119, 2005-2007). Investigador principal: Josep M. Baldaquí Escandell. Membres de l'IIFV que hi participen: Joan J. Ponsoda i Sanmartín i Brauli Montoya Abad.

5.1.12 *Teatre popular i Renaixença*. (VIGROB121, 2006-2007). Entitat finançadora: Universitat d'Alacant. Investigador principal: Gabriel Sansano i Belso. Altres investigadors que hi participen: Jaume Lloret, Francesc A. Reus Boyd-Swan.

5.1.13 *Traducció de clàssics valencians a llengües europees. Estudis literaris, lingüístics i traductològics comparats*. Grup de recerca de la Universitat d'Alacant, finançat pel Vicerectorat d'Investigació (Vigrob2005-071). Durada: 2005/2007, en la convocatòria de 2005; 2006/2008, en la de 2006. Investigador principal: Vicent Martines. Membres de l'IIFV que hi participen: Josep Martines, Maria Àngels Fuster Ortuño i Elena Sánchez López.

## **5.2 Fons i ajudes a la investigació**

5.2.1 *Fons per a infraestructures FEDER*. Finançat per la Generalitat Valenciana (GV05/180.INFRA). Investigador principal: Vicent Martines Peres.

5.2.2 *Ajudes per a investigadors aliens a la Universitat d'Alacant: Anna Maria Annichiarico*. Finançat per la Generalitat Valenciana (INV05-22). Investigador principal: Vicent Martines Peres.

5.2.3 *Ajudes per a investigadors aliens a la Universitat d'Alacant: Giuseppe Mazzocchi*. Finançat per la Generalitat Valenciana (INV06-45). Investigador principal: Vicent Martines Peres.

5.2.4 *Ajudes per a investigadors aliens a la Universitat d'Alacant: Patrizio Rigobon*. Finançat per la Generalitat Valenciana (INV06-46). Investigador principal: Vicent Martines Peres.

## **5.3 Altres projectes en què participen membres de l'IIFV**

*Dirección científica para el establecimiento de contenidos de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes a través de un comité científico de expertos en diferentes áreas de conocimiento*. Projecte finançat per l'empresa Taller Digital S.A. (Tallerdigital 1-05T). Investigador principal: Vicerector de Planificació Econòmica. Membres de l'IIFV que hi participen: Llúcia Martín.

*Els escriptors i la impremta en el pas del segle XV al XVI*. Projecte finançat per la Universitat d'Alacant (VIGROB131, 1/1/2006 fins a 31/12/2006). Investigadora Principal: Marinela Garcia Sempere. Membres de l'IIFV que hi participen: Antoni Mas Miralles.

*Inventario general de la poesía catalana barroca en manuscritos (siglos XVII-XVIII)*. Projecte finançat pel Ministerio de Educación y Ciencia, (HUM200608326, 2006-2009). Investigador principal: Dr. Pep Valsalobre Palacios. Membres de l'IIFV que hi participen: Gabriel Sansano.

*La cultura literaria medieval y moderna en la tradición manuscrita e impresa III*. Projecte finançat per la Dirección General de Enseñanza Superior del Ministerio de Educación y Ciencia Anys: 2005-2008 (HUM2005-06110-C02-01/FILO). Investigador Principal: Albert Hauf Valls. Membres de l'IIFV que hi participen: Antoni Ferrando, Emili Casanova, Josep E. Rubio i Vicent-Josep Escartí

*La recepción de formas literarias, corrientes y géneros, y su traducción en la literatura catalana (1906-1939)*. Projecte finançat pel Ministerio de Educación y Ciencia (HUM2005-03926, 2005-2008). Investigador principal: Dr. Enric Gallén (Universitat Pompeu Fabra). Membres de l'IIFV que hi participen: Josep Marco.

*Las Literatura infantiles y juveniles del marco Ibérico. Su influencia en la formación literaria y lectora* (HUM2004-20052-E. Programas Nacionales del Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica, 2004-2007. Orden MEC ECI/2172/2004 de 29/06/2004, BOE de 2 de julio). B. Roig Rechou (USC). Dates: 01/07/2004 - 24/08/2006. (Àmbit internacional). Membres de l'IIFV que hi participen: Gemma Lluch Crespo.

*Les formes autobiogràfiques en la literatura catalana contemporània*. Ministerio de Ciencia y Tecnología (BFF2003-04286; 2003-2006). Investigador Principal: Enric Balaguer. Altres investigadors de l'IIFV que hi participen: Patrícia Alberola, M. Àngels Francés, Joaquim Espinós, Joan Borja, Anna Esteve, Carles Cortés, Dari Escandell.

*Línies en valencià i revernacularització de la llengua a la ciutat d'Alacant*. Projecte de la Xarxa CRUSCAT (Coneixement, Representacions i Usos del Català), finançat per l'Institut d'Estudis Catalans. Investigador principal: Brauli Montoya Abad. Membres de l'IIFV que hi participen: Josep M. Baldaquí Escandell i Antoni Mas i Miralles.

*Network of Excellence "Translation, Multilingualism, Information and Communication Technologies, and Transference of Knowledge"* Projecte finançat per la Unió Europea (Xarxa d'Excel·lència Europea & Special Targeted Research Project [STREP] (Tramitek) (FP6-IST/NG-NoE/STREP-2004-64988-QEW6SNMTXU, MEC: HUM2004-22980; GV: IIACDI/2004/8; 2002-2007; UA: ACPE-2002-2004; de 2002 a 2007). Investigador principal: Vicent Martines Peres. Membres de l'IIFV que hi participen: Josep Martines, M. Àngels Fuster Ortuño, Antoni Ferrando, Albert Hauf, Vicent Salvador, Frederic Chaume, Manel Pérez Saldanya, Maria Antònia Cano, Elena Sánchez López.

*Poesía y Cancioneros. Lírica ibérica: la encrucijada en Europa*. Projecte finançat pel Ministerio de Educación y Ciencia HUM2006-11031-C03-01/FILO. Investigador principal: Vicenç Beltran Pepió (Universitat de Barcelona). Membres de l'IIFV que hi participen: Llúcia Martín.

*Pragmaestil (Pragmática, estilo e identidades: análisis de rasgos verbales y no verbales en el discurso de hablantes plurilingües)*. Projecte finançat per Ministerio de Educación y Ciencia (HUM2005-01936/FILO, 2006-2008). Investigador principal: Lluís Payrató Giménez. Membres de l'IIFV que hi participen: Maria Josep Cuenca Ordinyana.

*Publicación en el CVC de obras de Tirant lo Blanch en catalán y su traducción publicada y revisada a diversas lenguas por el IVITRA.* Projecte finançat pel Instituto Cervantes (INSTITUTOCERVANTES2-06D). Investigador principal: Vicent Martines. Membres de l'IIFV que hi participen: Josep Martines, M. Àngels Fuster Ortuño, Antoni Ferrando, Albert Hauf, Anna I. Peirats, Elena Sánchez López. Adscrit a l'IIFV, Universitat d'Alacant.

*Red de excelencia europea "Translation, Multilingualism, Information and Communication Technologies, and Transference of Knowledge"* (Tramitek). Projecte finançat per la Generalitat Valenciana (IIACDI/2004/8; 2002-2007). Investigador principal: Vicent Martines Peres. Membres de l'IIFV que hi participen: Josep Martines, M. Àngels Fuster Ortuño, Antoni Ferrando, Albert Hauf, Vicent Salvador, Frederic Chaume, Manel Pérez Saldanya, Maria Antònia Cano, Elena Sánchez López.

*Traducción audiovisual y accesibilidad.* Nom del Grup: Transmedia, núm. de expediente 00230 Entitat financiadora: AGAUR, Generalitat de Catalunya (2005-2008). Investigadora responsable: Dra. Pilar Orero (UAB). Membre IIFV: Frederic Chaume. Adscrit a Departament de Traducció i Interpretació (UAB)

*Unidades de traducción de tipo fraseológico: análisis basado en el corpus COVALT (Corpus Valenciano de Literatura Traducida).* Projecte finançat pel Ministerio de Ciencia y Tecnología (BFF2003-05422, 2003-2006). Investigador principal: Joan Verdegall Cerezo. Membres de l'IIFV que hi participen: Josep Guzman, Josep Marco.

## 6. PUBLICACIONS CIENTÍFIQUES DELS MEMBRES DE L'IIFV

### 6.1 Llibres

ALEMANY FERRER, Rafael (col·laborador, juntament amb la resta de membres de les seccions de Lexicografia i Gramàtica de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua), *Diccionari ortogràfic i de pronunciació del valencià*, València, Publicacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2006. ISBN 84-7890-040-3.

ALEMANY FERRER, Rafael (col·laborador, juntament amb la resta de membres de la secció de Gramàtica de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua), *Gramàtica normativa valenciana*, València, Publicacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2006. ISBN 84-482-4422-2.

ALONSO, Vicent (traducció, nota introductòria i notes), Michel de Montaigne, *Assaigs*, Llibre I, Proa, Barcelona, 2006. ISBN

BALAGUER PASCUAL, Enric, *La totalitat impossible. (Sobre la fragmentació en la vida actual)*, València, «Biblioteca Valenciana», 2006. ISBN 84-482-4322-6.

BALDAQUÍ ESCANDELL, Josep M., *El model de llengua i la seguretat lingüística dels jòvens valencians* València/Barcelona, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2006. ISBN 84-8415-731-8.

BORJA I SANZ, Joan (ed.), *La narrativa oral: rondalles i llegendes en l'imaginari col·lectiu contemporani*, Alacant, Universitat d'Alacant, 2006. ISBN 84-608-0531-X.

COLÓN DOMÈNECH, Germà, *Els noms i els conceptes: noves tendències en l'estudi del lèxic*, Germà & Lluís Gimeno Betí (eds.), Castelló de la Plana, Universitat Jaume I, 2006, 227 pp. ISBN 84-8021-568-2.

CUENCA ORDINYANA, Maria Josep, *La connexió i els connectors. Perspectiva oracional i textual*, Vic, Eumo, 2006, ISBN 84-9766-143-5.

ESCARTÍ, V. J., *La Vida del pare Pere, de Leopold Ignasi Planells (1760)*, Dènia, Parròquia de l'Assumpció, 2006, ISBN: 84-611-0671-7.

ESCARTÍ, V. J. (ed.), Constantí Llobart, *Lo darrer agermanat*, València, Institució Alfons el Magnànim, 2006. ISBN 84-7822-472-6.

FERRANDO, Antoni (ed.), Pere Maria Orts i Bosch, *Per la memòria històrica dels valencians*. València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2006, 636 pp. ISBN 84-482-4488-5.

GREGORI SOLDEVILA, Carme, *Pere Calders: tòpics i subversions de la tradició fantàstica*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2006. ISBN 84-8415-803-9.

HAUF I VALLS, ALBERT, *La Vita Christi de Sor Isabel de Villena (s. XV) como arte de meditar: introducción a una lectura contextualizada*, València, Biblioteca Valenciana, 2006.

LLUCH, Gemma (ed.), *De la narrativa oral a la literatura para niños*, Bogotá, Grupo Editorial Norma, 2006. ISBN 958-04-9135-6.

- MARTÍ MESTRE, Joaquim, *Diccionari històric del valencià col·loquial (segles XVII, XVIII i XIX)*, València, Universitat de València, 2006. ISBN 84-370-6263-2.
- MARTÍ MESTRE, Joaquim (ed.), Francesc de Borja Moll, *Gramàtica històrica catalana*, València, Universitat de València, 2006. ISBN-10 84-370-6412-0; ISBN-13 978-84-370-6412-3.
- MAS I MIRALLES, Antoni, *La interrupció lingüística a Guardamar. El camí cap a la substitució*, Publicacions Universitat d'Alacant, Alacant, 2006. ISBN 84-7908-874-5.
- MONTOYA ABAT, Brauli, *Normalització i estandardització*, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana / Bromera («Biblioteca Essencial», núm. 7), Alzira, 2006. ISBN 84-9824-044-1.
- MONTOYA ABAT, Brauli, *Història de la llengua catalana en un territori de frontera: Petrer (Vinalopó Mitjà)*, Alacant/Petrer, Departament de Filologia Catalana de la Universitat d'Alacant / Centre d'Estudis Locals del Vinalopó / Ajuntament de Petrer, 2006. ISBN 84-611-1106-0.
- SALVADOR, Vicent & Laia CLIMENT (eds.), *El discurs prefabricat II. Fraseologia i comunicació social*, Castelló, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2006. ISBN 84-8021-596-8.
- VALSALOBRE, Pep & Gabriel SANSANO (eds.), *Francesc Fontanella, una obra, una vida, un temps*, Girona, Edicions Vitel·la, 2006. ISBN 84-935295-1-6.

## 6.2 Capítols de llibres

- ALONSO, Vicent, «Joan Vinyoli a la recerca del cercle convincent», dins *I cremo tot en cant. Actes del 1r Simposi Internacional Joan Vinyoli*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Barcelona, 2006, pp. 101-118. ISBN 84-8415-812-8.
- BALDAQUÍ ESCANDELL, Josep M., «Panorama actual de la LIJ en las 'periferias'», dins A. Luna Alonso & S. Montero Küpper (eds.), *Traducción e Política editorial de Literatura infantil e xuvenil*, Vigo, Universidade de Vigo, 2006, pp. 45-56. ISBN 84-8158-327-8.
- BALDAQUÍ ESCANDELL, Josep M., «El llegendari valencià de Francesc Martínez i Martínez», dins J. Borja i Sanz (ed.), *La narrativa oral: rondalles i llegendes en l'imaginari col·lectiu contemporani*, Alacant, Seu Universitària de la Marina, 2006, pp. 77-104. ISBN 84-608-0531-X.
- BORJA I SANZ, Joan, «A traducion de literatura infantil e xuvenil en catalán», dins Ana Luna i Silvia Montero (ed.), *Traducción e Política Editorial da Literatura Infantil e Xuvenil en Galicia*, Vigo, Universidade de Vigo, 2006, pp. 71-80. ISBN 84-8158-327-8.
- CARBÓ, Ferran, «Una espessa capa de silenci. Notes a propòsit d'uns textos de *Domini màgic*», dins X. Macià i P. Solà, *I cremo tot en cant. Actes del primer simposi internacional Joan Vinyoli*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Biblioteca de l'Abat Oliva, 2006, pp. 137-162. ISBN 84-8415-812-8.
- CHAUME, F. (2006), «Screen Translation: Dubbing», dins Keith Brown (ed.), *Encyclopedia of Language and Linguistics* (2nd ed.), Oxford, Elsevier. ISBN 0-08-044299-4. [Article number 00471.]

COLÓN DOMÈNECH, Germà, «El *Französisches Etymologisches Wörterbuch* de Walther von Wartburg. Una empresa gegantina», dins Germà Colón Domènech & Lluís Gimeno Betí (eds.), *Els noms i els conceptes: noves tendències en l'estudi del lèxic*, Castelló de la Plana, Universitat Jaume I, 2006, pp. 95- 103.

COLÓN DOMÈNECH, Germà, «Balear i valencià *badil* (de la mola)», dins Rafael Arnold & Jutta Langenbacher-Liebott (eds.), *Cosmos léxico. Contribuciones a la lexicología y a la lexicografía hispánicas*, Frankfurt am Main / Berlin / Bern / Bruxelles / New York / Oxford / Wien, Peter Lang, 2006, pp. 1-6. [«Homenaje a Bodo Müller».]

COLÓN DOMÈNECH, Germà, «Aragonès antic *ruenna*, català antic *rojna*», dins Hèctor Moret (ed.), *Batec a batec. Miscel·lània de treballs oferts en honor de Josep Galan i Castany*, Calaceit, Institut d'Estudis del Baix Cinca / IEA, 2006, pp. 175-178.

COLÓN DOMÈNECH, Germà, «La llengua a Morella i ara fa cent anys», dins *Sexenni, Morella 2006*, Ajuntament de Morella, 2006, pp. 107-115.

CONCA I MARTÍNEZ, Maria & Josep GUIA I MARIN, «De la Font Roja al Canigó», dins Emili Marín (ed.), *Isabel Clara Simó. Un somriure compromés*, Editorial Saó, València, 2006, pp. 87-90. ISBN-10 84-88513-60-1.

CUENCA ORDINYANA, Maria Josep, «The contrastive analysis of discourse markers: the case of *well*», dins C. Mourón Figueroa & T. I. Moralejo Gárate (eds.), *Studies in Contrastive Linguistics. Proceedings of the 4th International Contrastive Linguistics Conference*, Universidade de Santiago de Compostela, 2006, pp. 197-205. ISBN 84-9750-648-0.

ESCARTÍ, V. J., «Literatura medieval i moderna en l'obra de Sanchis Guarner», dins *Manuel Sanchis Guarner. Un humanista valencià del segle XX*, València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2006, pp. 170-183. ISBN 84-482-4507-5.

ESCARTÍ, V.J., «Escrips valencians del Barroc: Textos i contextos d'una literatura en català, especialment en poesia», dins *Actes del Tretzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes. Universitat de Girona, 9-12 de setembre de 2003*, Vol. I, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 17-42. ISBN 84-8415-845-4.

FERRANDO, Antoni, «Percepció i institucionalització de la norma lingüística entre els valencians: panorama històric», dins A. Ferrando & M. Nicolás eds., *La configuració social de la norma lingüística a l'Europa llatina*, Alacant, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2006, pp. 189-251. ISBN 84-608-0453-4.

FERRANDO, Antoni, «L'ideal idiomàtic de Manuel Sanchis Guarner», dins *Manuel Sanchis Guarner: un humanista valencià del segle XX*, València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2006, pp. 94-125. ISBN 84-482-4507-5.

FUSTER ORTUÑO, M. Àngels & Vicent MARTINES PERES, «Estatutos de Australian University Sport (edición de septiembre 2005)» (traducció), dins Ramón Terol Gómez, *Régimen jurídico del deporte universitario*, Madrid, Ed. Dykinson («Colección Derecho Deportivo»), 2006, pp. 535-565. ISBN 84-9772-888-2.

GARCIA SEMPERE, Marinela, «La recepció de l'obra d'Ausiàs March en els temps de Cervantes (Siglo de Oro)», dins Enric Balaguer (ed.), *El Quixot i els clàssics valencians*, Alacant, Universitat d'Alacant, 2006, pp. 11-34. ISBN 84-608-0478-X.

LLUCH, Gemma, «De los narradores de cuentos folclóricos a Walt Disney: un camino hacia la homogeneización», dins *De la narrativa oral a la literatura para niños*, Bogotá, Grupo Editorial Norma, 2006, pp. 15-58. ISBN 958-04-9135-6.

LLUCH, Gemma, «Para uma selecção adequada do livro: das capas ao estilo da literatura comercial», dins Fernando Azevedo (coord.), *Língua Materna e Literatura Infantil. Elementos nucleares para professores do Ensino Básico*, Lisboa/Porto, Lidel. Edições técnicas, 2006, pp. 215-230. ISBN-13 978-972-757-420-9; ISBN-10 972-757-420-3

LLUCH, Gemma, «Promoción de la lectura y docencia desde la biblioteca escolar», dins Miguel Ángel Marzal García-Quismondo (dir.), *La biblioteca: un mundo de recursos para el aprendizaje*, Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia, Secretaria General de Educación, 2006, pp. 115- 126. ISBN 84-369-4238-8.

MARCO BORILLO, Josep, «A Corpus-Based Approach to the Translation of Evaluative Adjectives as Modality Markers», dins Ana M. Hornero, María José Luzón & Silvia Murillo (eds.), *Corpus Linguistics. Applications for the Study of English*, Berna, Peter Lang, 2006, pp. 241-254. ISBN 978-3-03910-675-2

MARTÍN PASCUAL, Llúcia *et alii*, «La transcripción de textos para su visualización en Internet», dins Yvette Bürki & Elwis De Stefani (eds.), *Transcrivere la lingua. Dalla filologia all'analisi conversazionale*, Basilea, Peter Lang Publishing, 2006, pp. 111-132. ISBN 3-03911-157-4.

MARTINES, Josep, «La documentació llatina del Regne de València (s. XIII): font per a la història del lèxic català», dins *Actas do IV Congresso Internacional de Latim Medieval Hispânico (Lisboa, 12-15 de Outubro de 2005)*, Lisboa, Universitat de Lisboa, 2006, pp. 651-663. ISBN 978-972-9376-12-2.

MARTINES, Josep, «Els clàssics literaris i les llengües nacionals: El *Quixot* i el *Tirant*», dins Enric Balaguer (ed.), *El Quixot i els clàssics valencians*, Alacant, Universitat d'Alacant, 2006, pp. 35-79. ISBN 84-608-0478-X.

MARTINES, Josep, «El migjorn valencià dins l'obra lingüística de Manuel Sanchis Guarner», dins Santi Cortés i Vicent Josep Escartí (eds.), *Manuel Sanchis Guarner: un humanista valencià del segle XX*, València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, pp. 44-73. ISBN 84-482-4507-5.

MARTINES, Vicent *et alii*, «Investigació en docència de tercer cicle d'acord amb l'Espai Europeu d'Educació Superior (Ensenyament interuniversitari, col·laboratiu, a distància, semipresencial i "on line", tutories personalitzades, mobilitat d'alumnat i professorat)», dins M. José Frau & Narciso Sauleda (eds.), *El Modelo Docente en la Universidad. Investigaciones Colegiadas*, Alcoi, Marfil, 2006, pp. 1-8. ISBN 84-689-6437-9.

MARTINES, Vicent *et alii*, «Investigació per a la Implementació Metodològica de Treball Col·laboratiu en Traducció i Filologia segons els ECTS», dins M. José Frau & Narciso Sauleda (eds.), *El Modelo Docente en la Universidad. Investigaciones Colegiadas*, Alcoi, Marfil, 2006, pp. 9-21. ISBN 84-689-6437-9.

MARTINES, Vicent, «Lectors i traduccions per a *Tirant lo Blanch. Quixot*, Renaixement, Barroc i Il·lustració per a la recepció de *Tirant lo Blanch* a Europa», dins Enric Balaguer (ed.), *El Quixot i els clàssics valencians*, Alacant, Universitat d'Alacant, pp. 87-117. ISBN 84-608-0478-X.

- MARTINES, Vicent, «Clàssics valencians multilingües: Ausiàs March traduït», dins Robert Archer *et alii* (eds.), *Antes y después del «Quijote» en el cincuentenario de la Asociación de Hispanistas de Gran Bretaña e Irlanda*, Generalitat Valenciana, Conselleria de Cultura, Educació y Ciència, 2005 [2006], pp. 641-655. ISBN 84-482-4145-2.
- MARTOS, Josep Lluís, «La restauración de las obras de Ausiàs March: los cancioneros impresos del siglo XVI», dins Andrea Baldissera & Giuseppe Mazzochi (eds.), *I canzonieri di Lucrezia / Los cancioneros de Lucrecia*, Ferrara, Unipress, 2005 [2006], pp. 409-426. ISBN 88-8098-219-2.
- PÉREZ MONTANER, Jaume, «Sanchis Guarner i la literatura del segle XX», dins *Manuel Sanchis Guarner. Un humanista valencià del segle XX*, a cura de Santi Cortés i Vicent J. Escartí, València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2006, pp. 204-215. ISBN 84-482-4507-5.
- PITARCH, Vicent, «Identitat sense llengua; llengua sense identitat», *Llengua i identitat*, Barcelona, Fundació Congrés de Cultura Catalana, 2006, pp. 69-75.
- PITARCH, Vicent, «L'experiència valenciana en el procés normativitzador», dins A. Ferrando & M. Nicolás (eds.), *La configuració social de la norma lingüística a l'Europa llatina*, Alacant, IIFV, 2006, pp. 253-266. ISBN 84-608-0453-4.
- PITARCH, Vicent, «Sanchis Guarner i les comarques septentrionals», dins *Manuel Sanchis Guarner. Un humanista valencià del segle XX*. València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2006, pp. 74-93. ISBN 84-482-4507-5.
- SALVADOR, Vicent, «'Engegueu el ventilador amb les mans ben netes': Fraseologia, metàfora i interdiscurs en la comunicació política», dins Vicent Salvador & Laia Climent (eds.), *El discurs prefabricat II. Fraseologia i comunicació social*, Castelló, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2006, pp. 23-51. ISBN 84-8021-596-8.
- SALVADOR, Vicent, «Introducció a 'Crim de Germania'», dins Josep Lozano, *Crim de Germania*, Alzira, Bromera, 2006, pp. 9-23. ISBN 84-9824-097-2.
- SANSANO, Gabriel, «Nòtula sobre un repertori teatral i una tradició teatral mal coneguts», en Jaume Aulet, Francesc Foguet & Núria Santamaria (eds.), *Una tradició teatral dolenta, maleïda o ignorada?*, Lleida, Ed. Punctum, 2006, pp. 174-182. ISBN 84-934802-3-1.
- SANSANO, Gabriel, «Entre la crònica i la crítica. Notes per a un estudi sobre la crítica teatral (1975-2000)», Francesc Foguet & Pep Martorell (coords.), *L'escena del futur. Memòria de les arts escèniques als Països Catalans (1975-2005)*, Vilanova i la Geltrú, Edicions El Cep i la Nansa, 2006, pp. 185-205. ISBN 84-96349-29-2.
- SANSANO, Gabriel, «Algunes notes sobre les fonts dramàtiques de la *Tragicomèdia d'Amor*, *Firmesa i Porfía*, de F. Fontanella: *Il Pastor Fido*, de Guarini i les comèdies de pastors de Lope de Vega», dins *Actes del Tretzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes. Girona, del 8 al 14 de setembre de 2003*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2006, pp. 281-293. ISBN 84-8415-845-4.

### 6.3 Articles de caràcter científic en publicacions periòdiques

BALAGUER PASCUAL, Enric, «La missió en la vida. Notes sobre *Camins de França* de Joan Puig i Ferrer», *Caplletra*, 38, primavera 2005, pp. 9-28. ISSN 0214-8188.

CARBÓ, Ferran, «Xavier Casp», *Estudis Romànics*, volum XXVIII, 2006, pp. 618-624. ISSN 0211-8572.

CHAUME, F. & C. GARCÍA DE TORO, «Translating audiovisual texts in the bilingual context of the Catalan-speaking areas: the case of Spanish → Catalan translation», *Mercator Media Forum*, 9, pp. 4-13. ISSN 1357-7220

CHAUME, F., MARZÀ, A., TORRALBA, G. & A. ALEMANY, «The language we watch: An approach to the linguistic model of Catalan in dubbing», *Mercator Media Forum*, 9, pp. 14-25. ISSN 1357-7220.

COLÓN DOMÈNECH, Germà, «Català antic *vinyògol* i un passatge d'Eiximenis», *Estudis Romànics*, XXXVIII, 2006, pp. 307-311. ISSN 0211-8572.

COLÓN DOMÈNECH, Germà, «Català *malsí / malsim* 'delator'» *Randa*, 56 [«Homenatge a Jordi Carbonell/2], 2006, pp. 129-136. ISSN 0210-5993.

CONCA I MARTÍNEZ, Maria & Josep GUIA I MARÍN, «Análisis contrastivo del frásico de *Tirant lo Blanc* (València, 1490; Barcelona, 1497) y sus traducciones castellana (Valladolid, 1511) e italiana (Venezia, 1538, 1566, 1611)», *Cahiers du Prohemio*, 7, 2006, pp 195-215. ISSN 2-9510001-6-2.

CONCA I MARTÍNEZ, Maria i Sílvia PINTER I SOLER, «Analogies i contrasts entre unitats frásiques antroponímiques en llengües europees», *Cahiers du Prohemio*, 8, pp. 351-362. ISSN 2-9510001-6-2.

CUENCA ORDINYANA, Maria Josep, «Interjections and pragmatic errors in dubbing», *Meta*, 51/1, 2006, pp. 20-35. ISSN 0026-0452.

CUENCA ORDINYANA, Maria Josep & Maria Josep MARÍN, «Estratègies d'inici de torn en el debat electoral», *Journal of Catalan Studies*, 2006, <<http://www.anglo-catalan.org/jocs/>>. ISSN 1139-0271.

FERRANDO, Antoni, «Benicolet i el seu Arxiu parroquial (segles XVI-XX). Breu història d'una comunitat parroquial de la Vall d'Albaida», en *Alba*, 19, 2006, pp. 89-111. ISSN 0213-4896.

FERRANDO, Antoni, «Els valencians i el valencià al Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana», *Estudis Baleàrics*, 82/83 (maig 2005 / gener 2006), pp. xx. ISSN 0212-3703.

FUSTER ORTUÑO, M. Àngels, «La traducció feminista: comparació del concepte d'equivalència de la teoria feminista amb el de les escoles lingüístiques», *Revista de Lengua y Literatura Catalana, Gallega y Vasca*, vol. XI, pp. 241-258. ISSN 1130-8508.

FUSTER ORTUÑO, M. Àngels, «Recursos para traductores en Internet», *Quaderns digital.net*, núm. 1. pp. 1-11.

[[http://www.quadernsdigitals.net/index.php?accionMenu=hemeroteca.VisualizaNumeroRevistaIU.visualiza&numeroRevista\\_id=690](http://www.quadernsdigitals.net/index.php?accionMenu=hemeroteca.VisualizaNumeroRevistaIU.visualiza&numeroRevista_id=690)] ISSN 1575-9393.

- GARCIA SEMPERE, Marinela & Llúcia MARTÍN PASCUAL, «Les poesies catalanes de Mossén Avinyó del Ms. B2280 de la Hispanic Society of America», *Cultura Neolatina*, núm. LXVI, 1-2, 2006, pp. 105-140. ISSN 0391-5654.
- LLUCH, Gemma (2006), «Què fa el mar en la literatura infantil i juvenil en les Illes?», *Estudis sobre la creació i Edició Infantil i Juvenil a les Illes Balears. Revista editada per l'Institut d'Estudis Baleàrics*, 1, pp. 44-55. ISSN 1886-0508.
- MARTÍ MESTRE, Joaquim, «Un col·loqui poc conegut de Carles Ros», *Zeitschrift für Katalanistik*, núm. 19, 2006, pp. 153-196. ISSN 0932-221.
- MARTÍ MESTRE, Joaquim, «Els llibrets de falla del segle XIX com a font per a l'estudi del català popular», *Randa*, 57, 2006, pp. 93-125. ISSN 0210-5993.
- MARTÍN PASCUAL, Llúcia & Marinela GARCIA SEMPERE, «Les poesies catalanes de Mossén Avinyó del ms. B2280 de la Hispanic Society of America», *Cultura Neolatina*, 66, fasc. 1-2, 2006, pp. 105-140. ISSN 0391-5654.
- MARTINES, Josep & Manuel PÉREZ SALDANYA (eds.), «Sintaxi històrica», *Monogràfic sobre sintaxi històrica, Caplletra*, núm. 38, 2006. ISSN 0214-8188.
- MARTINES, Vicent, «Filología y Traducción al servicio del conocimiento de los clásicos de la cultura europea. Proyecto Institucional de Investigación de la Universidad de Alicante IVITRA y proyectos asociados», *Revista de Lengua y Literatura Catalana, Gallega y Vasca*, vol. XI, pp. 259-285. ISSN 1130-8508.
- MARTINES, Vicent, «Acaraments i contrastos literaris. Filologia i traducció per entendre Ausiàs», *Il Confronto Letterario* (Università degli Studi di Pavia, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne), 45, 2006, pp. 235-267. ISSN 0394-994X.
- MARTINES, Vicent, «Traducciones al servicio de la exégesis temprana sobre Ausiàs March y otros clásicos valencianos y el sentido de sus relaciones románicas», *Revista de Literatura Medieval* (Universidad de Alcalá de Henares), 17, 2005 (2006), pp. 155-176. ISSN 1130-3611.
- MARTOS, Josep Lluís, «La *Lletra consolatòria* de Joan Roís de Corella: edició crítica», *Revista de Literatura Medieval*, núm. 17, 2005 (2006), pp. 9-30. ISSN 1130-3611.
- MAS, Antoni & Brauli MONTOYA ABAT, «La sociolingüística de la variació als Països Catalans: estat de la qüestió», *Caplletra*, 37, 2006, pp. 245-267. ISSN 0214-8188.
- RAMOS, Joan Rafael, «Els auxiliars dels temps compostos en català antic», *Caplletra*, 38, 2006, pp. 179-209, ISSN 0214-8188.
- ROSSELLÓ, Ramon X., «Fedra en l'escriptura teatral de Salvador Espriu», *Quaderns de Filologia. Estudis literaris*, 10, 2005 (2006), pp. 33-47. ISSN 1135-416X.
- ROSSELLÓ, Ramon X., «*Dansa de vetlatori*, de Manuel Molins, a través de un taller de teatro universitario», *Cuadernos de dramaturgia contemporánea*, 11, pp. 57-64. ISSN 1137-0742.
- SANSANO, Gabriel, «Sirera: tesselles d'una escriptura», *Pausa. Quadern de teatre contemporani*, 23, 2006, pp. 35-47. ISSN 1699-6070.
- SANSANO, Gabriel, «Some Types of Short Theatre in Eighteenth-Century Valencia», *Catalan Review*, XIX, núm. 1-2, pp. 265-284, 2005 (2006). ISSN 0213-5949.

SIMBOR ROIG, Vicent, «El model de la novel·la epistolar en Llorenç Villalonga», *Randa*, núm. 56, *Homenatge a Jordi Carbonell/2*, pp. 59-73. ISSN 0210-5993; ISBN 84-7256-821-0.

#### 6.4 Pròlegs

BALAGUER PASCUAL, Enric, «El Quixot i els clàssics valencians», pròleg a *El quixot i els clàssics valencians*, Universitat d'Alacant, 2006, pp. 9-10. ISBN 84-608-0478-X.

MARTINES, Josep & Manuel PÉREZ SALDANYA, eds., «Sintaxi històrica», pròleg a la part monogràfica de *Caplletra*, 38, pp.93-99. ISSN 0214-8188.

PÉREZ MONTANER, Jaume, pròleg a *Epistolari Joan Coromines & Manuel Sanchis Guarner*, a cura de Josep Ferrer i Joan Pujadas, Barcelona, Curial, 2006, pp. 5-11.

PÉREZ MONTANER, Jaume, pròleg a *Temps de Quarantena*, de Josep Ballester, València, PUV, 2006, pp. ISBN 84-370-6345-0.

PONSODA SANMARTÍN, Joan J., «Pròleg» a Josep Maria Baldaquí i Escandell, *El model de llengua i la seguretat lingüística dels jòvens valencians*, València/Barcelona, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2006 pp. 9-13. ISBN 84-8415-731-8.

ROSSELLÓ, Ramon X., «"Ser i no ser", heus ací la gran troballa», pròleg a X. Ramon Rosselló (ed.), *25 anys pràcticament inventats*, València, Bambalina, 2006, pp. 139-141. ISBN 84-611-3636-5.

SALVADOR, Vicent, «De filologia i de traductologia», pròleg a Heike Van Lawick, *Metàfora, fraseologia i traducció*, Aache, Shaker Verlag, 2006, pp. IX-XIII. ISBN 3-8322-4778-5.

SIMBOR ROIG, Vicent, «Introduzione», dins Joan Fuster, *Giudizi finali*, Faenza, Mobydick, 2006, pp. 7-14. ISBN 978.88.8178.352.5.

SIMBOR ROIG, Vicent, «Introducció», dins Vicent Simbor (ed.), *Joan Fuster: relacions personals, relacions literàries*, València, Publicacions de la Universitat de València, 2006, pp. 9-11. ISBN 10: 84-370-6551-8 i 13: 978-84-370-6551-9.

#### 6.5 Ressenyes

CARBÓ, Ferran, ressenya de Joan Mas i Vives, *Domini fosc (Assaigs sobre poesia)* (Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2003), *Caplletra*, 38, 2006, pp. 303-306. ISSN 0214-8188.

COLÓN DOMÈNECH, Germà, ressenya de Sanchis Guarner, Manuel, *Lletres de resistència (1939-1981)*, Elecció, selecció i notes de Santi Cortés (Catarroja/Barcelona, Editorial Afers), *Estudis Romànics*, XXVIII, 2006, pp.473-475, ISSN 0211-8572.

CONCA I MARTÍNEZ, Maria, ressenya de Jaume Alberó, *Les rondalles meravelloses i llegendes d'Enric Valor* (Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Premi Valeri Serra i Boldú, Barcelona, 2003), *Estudis Romànics*, XXVIII, 2006, pp 513-516, ISSN 0211-8572.

GUARDIOLA SAVALL, Maria Isabel & Carles SEGURA I LLOPES, ressenya «Crònica del I Simposi “L’ensenyament de la llengua: currículum, metodologia i planificació lingüística”», *Estudis Romànics*, xxviii, 2006, pp. 551-553, ISSN 0211-8572.

MARTÍ MESTRE, Joaquim, ressenya de Maria Isabel Guardiola i Savall, *Carles Ros: Raro diccionario valenciano-castellano, único y singular de voces monosyllabas. Estudio introductorio i edició* (Alacant, Universitat d’Alacant, Departament de Filologia Catalana, 2004), dins *Llengua & Literatura*, 17, 2006, pp. 482-485. ISSN 0213-6554.

MARTÍ MESTRE, Joaquim, ressenya de Manuel Sanchis Guarner, *Introducción a la historia lingüística de Valencia* (València, Institució Alfons el Magnànim, Diputació Provincial de València, 1949), dins *Manuel Sanchis Guarner. Un humanista valencià del segle XX*, a cura de Santi Cortes i Vicent Josep Escartí, València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2006, pp. 288-289. ISBN 84-482-4507-5.

MARTÍ MESTRE, Joaquim, ressenya de Manuel Sanchis Guarner, «Factores históricos de los dialectos catalanes» (*Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, tomo VI, CSIC, Madrid, 1956, pp. 151-186), dins *Manuel Sanchis Guarner. Un humanista valencià del segle XX*, a cura de Santi Cortes i Vicent Josep Escartí, València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2006, pp. 296-299. ISBN 84-482-4507-5.

MARTÍ MESTRE, Joaquim, ressenya de Manuel Sanchis Guarner, «El mozárabe peninsular» (*Enciclopedia Lingüística Hispánica*, vol. 1, dirigida por Manuel Alvar [et al.], Madrid, CSIC, 1959, pp. 293-342), dins *Manuel Sanchis Guarner. Un humanista valencià del segle XX*, a cura de Santi Cortes i Vicent Josep Escartí, València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2006, pp. 303-305. ISBN 84-482-4507-5.

MARTOS, Josep Lluís, ressenya a Aniello Fratta, ed., Jordi de Sant Jordi, *Poesia* (Barcelona, Editorial Barcino, 2005), *Caplletra*, 38 (Primavera 2005 [2006]), pp. 309-312. ISSN 0214-8188.

MONTOYA ABAT, Brauli, ressenya a Carles Segura, *Variació dialectal i estandardització al Baix Vinalopó* (Alacant/Barcelona, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana / Publicacions de l’Abadia de Montserrat, 2003), *Estudis Romànics*, xxviii, pp. 421-424. ISSN 0211-8572.

PITARCH, Vicent, «La recerca filològica i literària a la Universitat Jaume I (UJI), de Castelló de la Plana (2003-2005)», *Estudis Romànics*, xxviii, 2006, pp. 567-568. ISSN 0211-8572.

PITARCH, Vicent, «Les Jornades “La llengua a Europa i la integració lingüística a la Plana”», *Estudis Romànics*, xxviii, 2006, pp. 568-569. ISSN 0211-8572.

## 7. PARTICIPACIÓ DELS MEMBRES DE L'IIFV EN CONGRESSOS, SIMPOSIS I TROBADES CIENTÍFIQUES

ARRONIS LLOPIS, Carmen, FORCADA ZUBIZARRETA, Mikel L. & GARCIA SEMPERE, Marinela, comunicació «Estudi dels textos catalans antics amb l'ajuda del sistema TEI; una manera d'accedir a múltiples possibilitats de lectura», *XIV Col·loqui Internacional de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval*, Budapest, 18-24 de setembre de 2006.

BALAGUER PASCUAL, Enric, comunicació «La literatura del jo i la construcció de l'individu», *Jornades de la Societat Catalana de Pedagogia*, 24-25 de novembre de 2006, Institut d'Estudis Catalans, Barcelona.

BALDAQUÍ ESCANDELL, Josep M., ponència en la taula redona «Sentit i significat de la immersió lingüística en el moment actual», *Jornada de treball i de formació Programes d'immersió i noves perspectives en l'ensenyament del català*, Institut Europeu de Programes d'Immersion, Barcelona, 7 de setembre de 2006.

BALDAQUÍ ESCANDELL, Josep M., ponència «Experiències innovadores: Unitat educativa multilingüe», *Jornada de treball i de formació Programes d'immersió i noves perspectives en l'ensenyament del català*, Institut Europeu de Programes d'Immersion, Barcelona, 7 de setembre de 2006.

BELTRAN I CALVO, Vicent & Maria Isabel GUARDIOLA I SAVALL, ponència «Els pronoms personals forts», *IV Simposi Internacional vers una Sintaxi Històrica del Català: metodologia i objectius*, Universitat d'Alacant / Seu universitària de la Nucia, 22-25 de novembre de 2006.

BORJA I SANZ, Joan, comunicació «Fraseologia i cohesió textual: els marcadors discursius en català», *XIVè Col·loqui de l'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Budapest, 4-8 de setembre de 2006.

CHAUME, F., conferència invitada «Retos actuales de la traducción audiovisual», *Ciclo de conferencias del doctorado de calidad «Estudios de Traducción: Investigación en Traducción e Interpretación Especializada»*, del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, maig de 2006.

CONCA I MARTÍNEZ, Maria, comunicació «Identificació i anàlisi textual d'unitats fràsiques en l'obra poètica de Vicent Andrés Estellés», *XIVè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Budapest, 4 al 9 de setembre de 2006.

CONCA I MARTÍNEZ, Maria & Josep GUIA I MARÍN, comunicació «Unitats fràsiques en textos versificats. Notícia de l'Espill, obra catalana del segle XV de gran interès fraseològic», *Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología*, Santiago de Compostela, 19 al 24 de setembre 2006.

CUENCA ORDINYANA, Maria Josep, comunicació «Forma i funció dels connectors. Corpus Pragmaestil», *Jornada sobre connectors del projecte Pragmaestil*, Barcelona, 15 de juny de 2006.

CUENCA ORDINYANA, Maria Josep, ponència «Construcciones idiomáticas: repetición consecutiva e idiomática», *V Congreso de la Asociación de Lingüística Cognitiva, AELCO*, Múrcia, 19-21 d'octubre de 2006.

FERRANDO, Antoni, «Teodor Llorente i els altres membres valencians del I Congrés», dins del cicle *València i el Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana (1906)*, organitzat per la Fundació Germà Colón Domènech (19 a 20 d'octubre de 2006), Castelló, Universitat Jaume I, Facultat de Ciències Humanes i Socials, Saló de Graus, 19 d'octubre de 2006.

FUSTER ORTUÑO, M. Àngels, comunicació «Recepció multilingüe de la literatura medieval catalana. Traduccions i edició interlineal poliglota del *Curial e Güelfa*», *II Col·loqui Europeu d'Estudis Catalans*, Béziers /França), 19-21 de gener de 2006.

FUSTER ORTUÑO, M. Àngels, comunicació «Traducció, difusió i recepció poliglota dels clàssics de la literatura catalana. Les traduccions del *Curial e Güelfa* (edició interlineal multilingüe)», *20. Deutscher Katalanistentag/Col·loqui Germano-Català*, Romanisches Seminar der Universität Tübingen, Tübingen (Alemanya), 23-25 de febrer de 2006.

FUSTER ORTUÑO, M. Àngels, comunicació «La traducció de clàssics medievals: el cas del la novel·la cavalleresca catalana *Curial e Güelfa*», *I Congreso Internacional Traducción e intercambio cultural en la época de la globalización*, Grupo de investigación «La traducción literaria en España» y de la Red temática «La traducción literaria en l'època contemporània» (Universitat de Barcelona), Universitat de Barcelona, 16-19 de maig de 2006.

FUSTER ORTUÑO, M. Àngels, comunicació «Concepte d'"equivalència" en traducció: joc de perspectives no equivalents. Entre la teoria feminista i les escoles lingüístiques», *I Congreso Internacional Traducción e intercambio cultural en la época de la globalización*, Grupo de investigación «La traducción literaria en España» y de la Red temática «La traducción literaria en l'època contemporània», Universitat de Barcelona, 16-19 de maig de 2006.

FUSTER ORTUÑO, M. Àngels, comunicació «La traducció de clàssics medievals: locucions verbals i col·locacions en el *Curial e Güelfa*», *XIVè Col·loqui de l'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes, Universitat Eötvös Loránd, de Budapest, 4-9 de setembre de 2006.

HAUF, Albert, ponència invitada «El poder celestial y terrenal de la iglesia: las *Allegaciones* de Francesc Eiximenis (OFM) como síntesis de su pensamiento teocrático», *I Congreso Internacional sobre pensamiento político hispánico: Sujetos, conceptos y prácticas de poder en la edad media hispana*, Universidad de Murcia, Hotel Arco de San Juan, 12-15 de setembre de 2005.

HAUF, Albert, «Tirant lo Blanch: edicions i recepcions d'un clàssic valencià universal», *Oriente italiano e levante iberico: società e culture mediterranee in contatto*, Università Ca' Foscari, Venezia, 23 de novembre de 2005.

HAUF, Albert, «Traduccions, filologia i editar clàssics», *I Simposi Internacional de Traducció Clàssics Valencians Poliglotes*, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana / Acadèmia Valenciana de la Llengua / Instituto Cervantes, Universitat d'Alacant, Seu Universitària de la Nucua, 1 de desembre de 2005.

HAUF, Albert, «La importància cultural dels manuscrits amb informes tècnics: Un exemplum: les *Allegaciones* de Francesc Eiximenis», *II Seminari Internacional de cultura escrita. Llegir el món, viure els llibres. Lectura i aprenentatge en l'època medieval*, Universitat de Girona, Facultat de Lletres, 23 i 24 de març de 2006.

HAUF, Albert, «La evangelización en el mundo levantino en tiempos de encuentros y desencuentros entre las religiones (la controversia cristiano-judía-musulmana)», *XIII Simposio de Teología Histórica*, València, Facultat de Teologia, 15-17 de novembre de 2006.

LLUCH, G. (2006), comunicació «Presentació del projecte d'investigació 'Llibre i lectura infantil i juvenil en el context valencià' de la Universitat de València», *Reunión científica de la Red Temática de LIJ en el marco ibérico. Centro Ramón Piñeiro para a investigación en Humanidades. 5, 6 e 7 setembro 2006*, Santiago de Compostela (Espanya).

MARTÍ MESTRE, Joaquim, ponència «El llenguatge juridicoadministratiu català del segle XVII», *VI Col·loqui Internacional Problemes i mètodes de literatura catalana antiga. Francesc Fontanella en el seu temps*, Girona, Universitat de Girona, 5-6 d'octubre de 2006.

MARTÍN PASCUAL, Lúcia, ponència «La Biblioteca Virtual Joan Lluís Vives, present i futur», *Simposi Internacional sobre el Bisbe Joan Margarit*, Girona, 14-17 de novembre de 2006.

MARTINES, Josep, ponència «La modalització del futur i del condicional la llengua antiga», *IV Simposi Internacional vers una Sintaxi Històrica del Català: metodologia i objectius*, Universitat d'Alacant / Seu universitària de la Nucia, 22-25 de novembre de 2006.

MARTINES, Josep, comunicació «El català i l'aragonés al País Valencià. Qüestions lèxiques», *XIV Col·loqui Internacional de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval*, Budapest, 18-24 de setembre de 2006.

MARTINES, Josep i Manuel PÉREZ SALDANYA, comunicació «El futur de probabilitat: un cas d'interferència lingüística del castellà?», *XIV Col·loqui Internacional de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval*, Budapest, 18-24 de setembre de 2006.

MARTINES, Josep & Manuel PÉREZ SALDANYA, comunicació «El futur de probabilitat: un cas d'interferència lingüística del castellà?», *XIV Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Budapest (Hongria), 4-9, setembre de 2006.

MARTINES, Vicent, comunicació «La recepció europea d'Ausiàs March i *Tirant lo Blanch*», *II Col·loqui Europeu d'Estudis Catalans*, Béziers (França), 19-21 de gener de 2006.

MARTINES, Vicent, comunicació «Traducció, Filologia i noves tècniques al servei de la difusió europea dels clàssics valencians (Ausiàs March i *Tirant lo Blanch*)», *20. Deutscher Katalanistentag/Col·loqui Germano-Català*, Romanisches Seminar der Universität Tübingen, Tübingen (Alemanya), 23-25 de febrer de 2006.

MARTINES, Vicent, comunicació «Acarament i edició poliglota de traduccions literàries del patromini cultural europeu (IVITRA-Tramicteck)», *I Congreso Internacional Traducción e intercambio cultural en la época de la globalización*, Grupo de investigación «La traducción literaria en España» y de la Red temática «La traducción literaria en l'època contemporània», Universitat de Barcelona, 16-19 de maig de 2006.

MARTINES, Vicent, comunicació «Traducció, noves tecnologies i fraseologia per conèixer millor el llenguatge dels nostres clàssics: Ausiàs March i *Tirant lo Blanch*. Un

esguard», *XIVè Col·loqui de l'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes, Universitat Eötvös Loránd, de Budapest, 4-9 de setembre de 2006.

MONTSERRAT, Sandra & Carles SEGURA I LLOPES, comunicació «Estàndard i variació lingüística al País Valencià: investigació i aplicacions», *20. Deutscher Katalanistentag/Col·loqui Germano-Català*, Universitat de Tubinga, Tubinga (Alemanya), 22-25 de febrer de 2006.

PÉREZ SALDANYA, Manuel, presentació del pòster «Bases per a una “Gramàtica del català antic”», *VII Congrès de Lingüística General*, Universitat de Barcelona, 18-21 d'abril de 2006.

PÉREZ SALDANYA, Manuel, ponència plenària «Entre “ir” y “venir”: la gramaticalización y el reanálisis», *VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Mérida, Yucatán (Mèxic), 4-8 de setembre de 2006.

PÉREZ SALDANYA, Manuel, comunicació «Pragmaestilística i canvi gramatical: un ús anòmal d'un temps verbal», *IV Simposi Internacional “Vers una sintaxi històrica del català antic”*, Seu Universitària de la Nucia, Universitat d'Alacant, 23-25 de novembre de 2006.

PÉREZ SALDANYA, Manuel, ponència «La formación de perífrasis de infinitivo con el verbo venir», *Sobre tiempo y aspecto II. Seminario de investigación*, Universidad de Castilla-La Mancha, 19-20 de desembre de 2006.

ROSSELLÓ, Ramon X., ponència «*Dansa de vetlatori* en el context teatral valencià del tardofranquisme», *I Simposi Internacional d'Arts Escèniques*, Alacant, 9-11 de novembre de 2006.

SALVADOR, Vicent, ponència «Paraula i cultura del debat», *I Congrès Internacional l'Europa del Mediterrani: Encreuament de Llengües i Cultures*, Castelló, Universitat Jaume I, 28 de març de 2006.

SALVADOR, Vicent, comunicació «La gestió de la didacticitat: cadenes anafòriques i tasques interpretatives», *VIIIè Congrès de Lingüística General*, Universitat de Barcelona, 18-21 d'abril de 2006.

SALVADOR, Vicent, ponència «Argumentació i estructures lingüístiques», *Seminari de la Xarxa sobre la variació lingüística*, Universitat de Barcelona, 8 de juny de 2006.

SALVADOR, Vicent, ponència «Entre retòrica i gramàtica: les estructures de la concessivitat en català», *XIV Col·loqui de l'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Budapest, 4-9 de setembre de 2006.

SANSANO, Gabriel, ponència «Sexe i poder en el teatre de Manuel Molins», *I Simposi Internacional d'Arts Escèniques: el teatre de Manuel Molins*, Universitat d'Alacant, 9-11 de novembre de 2006.

SANSANO, Gabriel, ponència «Fontanella: de la tragicomèdia pastoral a la festa teatral barroca», *VI Col·loqui Internacional Problemes i Mètodes de Literatura Catalana Antiga: Francesc Fontanella en el seu temps*, Universitat de Girona, 5-6 d'octubre de 2006.

SEGURA I LLOPES, Carles, ponència «Necessitats de correcció fonètica al País Valencià. El programa *Fonet*», *Catorzè Col·loqui Lingüístic de la Universitat de Barcelona (CLUB-14)*, Universitat de Barcelona, 13 de novembre de 2006.

SEGURA I LLOPES, Carles, ponència «Les preposicions i els adverbis: els adjunts no locatius. Una aproximació a l'expressió de la finalitat», *IV Simposi Internacional vers una Sintaxi Històrica del català: metodologia i objectius*, Universitat d'Alacant / Seu Universitària de la Nucia, la Nucia, 22-25 de novembre de 2006.

TORRENT, Aina & Manuel PÉREZ SALDANYA, comunicació «Els termes de polaritat negativa en català antic», *IV Simposi Internacional "Vers una sintaxi històrica del català antic"*, Universitat d'Alacant/ Seu Universitària de la Nucia, la Nucia 23-25 de novembre de 2006.

## **8. TESIS DOCTORALS I MEMÒRIES DE SUFICIÈNCIA INVESTIGADORA DIRIGIDES PER MEMBRES DE L'IIFV**

### **a) Memòries de suficiència Investigadora**

BAILE LÓPEZ, Eduard, «Concordança lematitzada del *Tirant lo Blanch* (a-1)», memòria de suficiència investigadora dirigida pel Dr. Rafael Alemany Ferrer, llegida el 21 de desembre de 2006 a la Universitat d'Alacant.

CÁMARA I SAMPERE, Héctor, «La devoció de la Mare de Déu en el primer incunable català de la Legenda Aurea», memòria de suficiència investigadora dirigida per la Dra. Marinela Garcia Sempere, llegida el 18 de desembre de 2006 a la Universitat d'Alacant.

HERRERO HERRERO, M. Àngels, «Lletraferides del Regne de València en l'Edat Moderna», memòria de suficiència investigadora dirigida per la Dra. Marinela Garcia Sempere, llegida el 18 de desembre de 2006 a la Universitat d'Alacant.

### **b) Tesis doctorals**

LÓPEZ QUILES, Antoni, «Cap a una anàlisi de l'obra corellana. Entre la globalitat i la concreció», dirigida pel Dr. Antoni Ferrando, llegida el 18 de maig de 2006 a la Universitat de València.

MARTÍ FERRIOL, José Luis, «Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación», dirigida pel Dr. Frederic Jaume Varela, llegida el 2 de novembre de 2006.

ROCA I RICART, Rafael, «Teodor Llorente, líder de la Renaixença valenciana», dirigida pel Dr. Vicent Simbor Roig, llegida el 8 de maig de 2006 a la Universitat de València.

TOLDRÀ I VILARDELL, Albert, «*Mestre Vicent ho diu per spantar*: el més enllà medieval» dirigida pels Drs. Francesc Gimeno i Albert Hauf, llegida el 2006 a la Universitat de València.

## 9. BEQUES, PREMIS, GUARDONS I NOMENAMENTS ATORGATS A MEMBRES DE L'IIFV

BALAGUER PASCUAL, Enric, guardó «Premi d'assaig» Generalitat Valenciana, amb *La totalitat impossible*, València, 30 de maig de 2006.

BALDAQUÍ ESCANDELL, Josep M., Premi La Lupa d'Or (tercera edició), atorgat per l'Associació de Sociolingüistes en Llengua Catalana / Grup Català de Sociolingüística a la millor obra en sociolingüística catalana publicada l'any anterior. El premi s'atorga pel llibre *La percepció de la vitalitat etnolingüística pels jòvens de l'Alacantí*.

GREGORI SOLDEVILA, Carme, Borsa d'estudi Joan Fuster, beca, Càtedra Joan Fuster 2006.

HAUF, Albert, codirector de les *Jornades d'Escriptors Valencians i la seua obra. Col·loqui de Llengua i Literatura Medievals*, Teulada, 25-26 de març, 2006.

SALVADOR, Vicent, Société de Linguistique Romane, Vicepresident de la Secció de Pragmàtica i anàlisi del Discurs del XXV Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes, Innsbruck, 2006-2007.

SALVADOR, Vicent, ajut per al projecte «Estudi preparatori per a una edició crítica de l'obra de Vicent Andrés Estellés», Institució de les Lletres Catalanes, 2006.

SANSANO, Gabriel, ajuda atorgada en el marc del conveni Caja de Ahorros del Mediterráneo / Universitat d'Alacant per a l'organització del *I Simposi Internacional d'Arts Escèniques: El teatre de Manuel Molins*, Universitat d'Alacant, 9-11 de novembre de 2006.

SIMBOR ROIG, Vicent, Premi crítica «Serra d'Or» de Literatura i Assaig 2006 en la variant d'*Estudis literaris*, entitat: *Serra d'Or*, Barcelona, 6 d'abril de 2006.

## 10. ACTIVITATS D'EXTENSIÓ CIENTÍFICA I UNIVERSITÀRIA (Publicacions, cursos, conferències...)

### a) Cursos, conferències, etc.

BALDAQUÍ ESCANDELL, Josep M., secretari i ponent del curs «Cultura Popular, Llengua i Educació», Universitat d'Estiu Rafael Altamira, de la Universitat d'Alacant. Alacant, 17 al 21 de juliol de 2006.

BALDAQUÍ ESCANDELL, Josep M., coordinació taula redona «La immersió lingüística: situació actual i perspectives de futur», Jornada *La immersió lingüística: situació actual i perspectives de futur*, Unitat per a l'Educació Multilingüe / Institut Europeu de Programes d'Immersion, Elx, 28 de setembre de 2006.

BALDAQUÍ ESCANDELL, Josep M., ponència «La formació sociolingüística dels ensenyants: nous reptes», *XIX Curs de Sociolingüística de la Nucia: «Sociolingüística, enquestes i anàlisis de la realitat. Cap a on anem?»*, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana / Seu Universitària de la Nucia, La Nucia, 27, 28 d'octubre i 3, 4 de novembre de 2006.

BALAGUER PASCUAL, Enric, conferència «Vida i obra de V. Andrés Estellés», Santa Coloma de Farners, Casa de la Cultura, 4 de març 2006.

BALDAQUÍ ESCANDELL, Josep M., ponència «Presentació de la Unitat per a l'Educació Multilingüe (UEM) de la Universitat d'Alacant», *XIX Curs de Sociolingüística de la Nucia: «Sociolingüística, enquestes i anàlisis de la realitat. Cap a on anem?»*, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana / Seu Universitària de la Nucia. La Nucia, 27, 28 d'octubre i 3, 4 de novembre de 2006.

BORJA I SANZ, Joan, direcció del curs *Cultura popular, llengua i educació*, en el marc de la Universitat d'Estiu Rafael Altamira, Universitat d'Alacant, 17-21 de juliol de 2006.

BORJA I SANZ, Joan, ponència «La ruta de les llegendes: aproximació a l'imaginari col·lectiu valencià», *Curs Internacional d'Editors*, València, 29 de setembre de 2006.

BORJA I SANZ, Joan, ponència «Les fonts tradicionals de la Nova Cançó», *II Curs de Cultura Popular «La poesia oral: gèneres, funcionalitat i supervivència»*, Universitat de les Illes Balears, Mallorca, 26-29 de novembre de 2006.

CARBÓ, Ferran, ponència «L'evolució de Joan Valls en la poesia valenciana del segle XX», *Jornades Vers(os) a Alcoi*, Alcoi, Universitat d'Alacant / Casa de la Cultura Alcoi, 4 d'abril de 2006.

CONCA I MARTÍNEZ, Maria, comunicació «*Refranys rimats*, un text poètic de finals del XV», *II Curs de Cultura Popular. La poesia oral: gèneres, funcionalitat i pervivència*, Mallorca, 26 al 29 d'octubre de 2006.

FERRANDO, Antoni, «Sanchis Guarner i l'ensenyament de la llengua» en el *Acte d'homenatge a Sanchis Guarner*, dins la Trobada d'Escoles Valencianes de la Vall d'Albaida, Castelló de Rugat, Auditori Municipal de l'Ajuntament, 3 de març de 2006.

FERRANDO, Antoni, «Imprenta y fijación lingüística en Valencia», dins Corso Internazionale *Il libro antico spagnolo. Problematiche di studio, catalogazione e valorizzazione*, organitzat pel Centro Interdepartamentale di Ricerca sulla Lombardia Spagnolala de la Universidad de Pavía, l'Institut Cervantes, la Biblioteca Nacional de

Madrid i l'Acadèmia Valenciana de la Llengua / Universitat d'Alacant (Ivitra). Pavía, Universitat, 3 de febrer de 2006.

FERRANDO, Antoni, «*Curial e Güelfa*: qüestions d'ecdòtica, de referència cultural, filologia i traducció», dins del *II Curs Internacional de Traducció de Clàssics Valencians políglotes*. La Nucia, Seu Universitària de la Universitat d'Alacant, 16 de novembre de 2006.

FERRANDO, Antoni, «La situació lingüística i sociolingüística en l'època de Lluís Alcanyís», dins del cicle *Lluís Alcanyís. 500 anys*, organitzat per Ulleye, Xàtiva, Casa de la Cultura, 24 de novembre de 2006.

FUSTER ORTUÑO, M. Àngels, ponència «Aspectes de l'anàlisi del llenguatge literari: locucions i terminologia en el Curial e Güelfa a través del programa informàtic Metaconcor», *II Curs Internacional de Traducció de Clàssics Valencians*, IVITRA, IIFV, La Nucia, Seu Universitària de La Nucia (Universitat d'Alacant).

HAUF, Albert, «El providencialisme al *Llibre dels Fets*» *Jornades d'Escriptors Valencians i la seua obra. Col·loqui de Llengua i Literatura Medievals*, Teulada, 25-26 de març, 2006.

HAUF, Albert, «La imprenta en Valencia en los siglos XV y XVI», *Corso Internazionale: Il libro antico spagnolo: problematiche di studio, catalogazione e valorizzazione*, organitzat pel Centro Interdepartamentale di Ricerca sulla Lombardia Spagnolala de la Universidad de Pavía, l'Institut Cervantes, la Biblioteca Nacional de Madrid i l'Acadèmia Valenciana de la Llengua / Universitat d'Alacant (Ivitra). Pavía, Universitat, 3 de febrer de 2006.

MARTINES, Josep, ponència «Les *Poesies* d'Ausiàs Marc i la traducció de Baltasar de Romaní: una visió contrastiva de tipologia lingüística», *II Curs Internacional de Traducció de Clàssics Valencians*, IVITRA, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, la Nucia, Seu Universitària de la Nucia (Universitat d'Alacant).

MARTINES, Vicent, ponència «Clàssics Valencians multilingües, digitalitzats i processats: Ausiàs March i *Tirant lo Blanch*», *II Curs Internacional de Traducció de Clàssics Valencians*, IVITRA, IIFV, La Nucia, Seu Universitària de La Nucia (Universitat d'Alacant).

PÉREZ SALDANYA, Manuel, taula redona «Llengües, ús interpersonal, comportaments lingüístics i ensenyament. Anàlisi de la situació a les comunitats i propostes de futur», *VII Jornades de Normalització lingüística i ensenyament de CCOO. Llengua i ciutadania*, Barcelona, 2-3 de març de 2006.

SALVADOR, Vicent, ponència «Novel·la i conte», *Seminari de tardor de la Societat Catalana de Pedagogia sobre Narracions i pedagogia*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 24 de novembre de 2006.

SALVADOR, Vicent, «Gramàtica i ensenyament de la llengua», Intervenció en la Taula Redona de la Jornada d'Homenatge a Anna Camps, Universitat Autònoma de Barcelona, 31 de març de 2006.

SÁNCHEZ LÓPEZ, Elena, ponència «Corpora multilingües i anàlisi d'estructures seqüencials. Traducció i Filologia, recíprocament dependents», *II Curs Internacional de*

*Traducció de Clàssics Valencians*, IVITRA, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, La Nucia, Seu Universitària de La Nucia (Universitat d'Alacant).

## **b) Publicacions**

BALAGUER PASCUAL, Enric, «Les fantasies, els somnis i les paraules», ressenya de Josep-Lluís Rico, *Si encara estiguera Marilyn Monroe, Caràcters*, 36, pp. 22, juny 2006.

FERRANDO, Antoni, «El post-Congrés al País Valencià», *Saó*, 312 (desembre 2006), pp. 28-30.

FERRANDO, Antoni, «La llengua de Lluís Alcanyís, reflex d'un important canvi lingüístic i sociolingüístic», *Saó*, monogràfic 39, *Lluís Alcanyís, una vida i una mort contra la intolerància*, (2006), pp. 9-14.

FUSTER ORTUÑO, M. Àngels, «Traducció, difusió i recepció poliglota dels clàssics de la literatura catalana. Les traduccions del Curial e Güelfa (edició interlineal multilingüe)», *Mitteilungen des Deutschen Katalanistenverbandes*, núm. 47, febrer 2006, pp. 10. ISSN 1615-1313.

GREGORI SOLDEVILA, Carme, «Identitat, memòria i literatura: les novel·les de Carme Riera», *Caràcters* (segona època), 34, gener 2006, pp. 30-31. ISSN: 1132-7820.

MARTÍ MESTRE, Joaquim, ressenya de Manuel Sanchis Guarner, «Els parlars romànics anteriors a la Reconquesta de València i Mallorca» (*VII Congreso Internacional de Lingüística Románica, Universidad de Barcelona, 7-10 abril de 1953. Tomo II: Actas y memorias*, a cura d'A. Badia, A. Grieria i F. Udina, Barcelona, Abadia de San Cugat del Vallés, 1956, pp. 447-482), i *Els parlars romànics de València i Mallorca anteriors a la Reconquesta* (València, Institución Alfonso el Magnánimo, 1961), dins *Manuel Sanchis Guarner. Un humanista valencià del segle XX*, a cura de Santi Cortes i Vicent Josep Escartí, València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2006, pp. 306-307, ISBN 84-482-4507-5.

MARTÍ MESTRE, Joaquim, ressenya de Manuel Sanchis Guarner, *Els valencians i la llengua autòctona durant els segles XVI, XVII i XVIII* (València, Institució Alfons el Magnànim, Diputació Provincial de Valencia, 1963), dins *Manuel Sanchis Guarner. Un humanista valencià del segle XX*, a cura de Santi Cortes i Vicent Josep Escartí, València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2006, ISBN 84-482-4507-5, pp. 312-313.

MARTÍ MESTRE, Joaquim, ressenya de Manuel Sanchis Guarner, «La llengua de Ausiàs March» (*Revista Valenciana de Filologia*, 6, 1963, pp. 85-99), dins *Manuel Sanchis Guarner. Un humanista valencià del segle XX*, a cura de Santi Cortes i Vicent Josep Escartí, València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2006, pp. 314-315, ISBN 84-482-4507-5.

MARTÍ MESTRE, Joaquim, ressenya de Manuel Sanchis Guarner, «Els components de la llengua catalana», «La constitució de la llengua catalana», «La plenitud de la llengua catalana» (AA.DD.: *Història de Catalunya*, vol. 1, dirigida per Joan Reglà, Barcelona, Aedos, 1970, pp. 255-271, 405-420, 517-529), dins *Manuel Sanchis Guarner. Un humanista valencià del segle XX*, a cura de Santi Cortes i Vicent Josep Escartí,

València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2006, pp. 326-327. ISBN 84-482-4507-5.

MARTÍ MESTRE, Joaquim, ressenya de Manuel Sanchis Guarner, *Aproximació a la història de la llengua catalana. Creixença i esplendor* (Barcelona, Salvat, 1980; 2<sup>a</sup> edició 1992), dins *Manuel Sanchis Guarner. Un humanista valencià del segle XX*, a cura de Santi Cortes i Vicent Josep Escartí, València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2006, pp. 328-329, ISBN 84-482-4507-5.

MARTINES, Vicent, «Traducció, Filologia i noves tecnologies al servei de la difusió europea dels clàssics valencians (Ausiàs March i *Tirant lo Blanch*)», *Mitteilungen des Deutschen Katalanistenverbandes*, núm. 47, 2006, pp. 11-12. ISSN 1615-1313.

PÉREZ MONTANER, Jaume, «Presentació» a *Premis de la Crítica de l'AELC 2006*, Barcelona, AELC (Quaderns Divulgatius 30), 2006, pp. 2-4.

PÉREZ MONTANER, Jaume, «Presentació» a *III Congrés de Literatura Infantil i Juvenil en Llengua Catalana*, Barcelona, AELC (Quaderns Divulgatius, 31), 2006, pp. 2-4.

PÉREZ MONTANER, Jaume, ressenya de Manuel Sanchis Guarner, *Els poetes romàntics de Mallorca. Recull antològic amb una introducció i comentaris* (Palma de Mallorca, Ed. Moll, 1950, 1981 i 1987), dins *Manuel Sanchis Guarner. Un humanista valencià del segle XX. Manuel Sanchis Guarner. Un humanista valencià del segle XX*, a cura de Santi Cortes i Vicent Josep Escartí, València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2006, p. 372. ISBN 84-482-4507-5.

PÉREZ MONTANER, Jaume, ressenya de Manuel Sanchis Guarner, *Els poetes insulars de postguerra. Antologia* (Palma de Mallorca, Ed. Moll, 1951), dins *Manuel Sanchis Guarner. Un humanista valencià del segle XX. Manuel Sanchis Guarner. Un humanista valencià del segle XX*, a cura de Santi Cortes i Vicent Josep Escartí, València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2006, p. 374. ISBN 84-482-4507-5.

PÉREZ MONTANER, Jaume, ressenya de Manuel Sanchis Guarner, *Poetes universitaris valencians* (València, L'Estel, 1962), dins *Manuel Sanchis Guarner. Un humanista valencià del segle XX. Manuel Sanchis Guarner. Un humanista valencià del segle XX*, a cura de Santi Cortes i Vicent Josep Escartí, València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2006, p. 378. ISBN 84-482-4507-5.

PÉREZ MONTANER, Jaume, ressenya de Manuel Sanchis Guarner, «La literatura», dins *Història de Catalunya* (Barcelona, Salvat, 1978, pp. 264-277), dins *Manuel Sanchis Guarner. Un humanista valencià del segle XX. Manuel Sanchis Guarner. Un humanista valencià del segle XX*, a cura de Santi Cortes i Vicent Josep Escartí, València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2006, p. 388-389. ISBN 84-482-4507-5.

PÉREZ MONTANER, Jaume, «Tres fragments sobre Manuel Sanchis Guarner», *Saó*, 310 (Octubre 2006), pp. 20-21.

PITARCH, Vicent, «La llengua dels valencians», ressenya a Santi Cortés & Vicent Josep Escartí, *Manuel Sanchis Guarner. Un humanista valencià del segle XX*. València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2006, pp. 278-280. ISBN 84-482-4507-5.

PITARCH, Vicent, «El Cant de la Sibil·la. Antiga cerimònia nadalenca», ressenya a Santi Cortés & Vicent Josep Escartí, *Manuel Sanchis Guarner. Un humanista valencià del*

segle XX. València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2006, pp. 342-343. ISBN 84-482-4507-5.

PITARCH, Vicent, «*Els pobles valencians parlen els uns dels altres*», ressenya a Santi Cortés & Vicent Josep Escartí, *Manuel Sanchis Guarner. Un humanista valencià del segle XX*. València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2006, pp. 348-349. ISBN 84-482-4507-5.

PITARCH, Vicent, «*Les generacions literàries de la Renaixença Valenciana*», ressenya a Santi Cortés & Vicent Josep Escartí, *Manuel Sanchis Guarner. Un humanista valencià del segle XX*. València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2006, pp. 380-381. ISBN 84-482-4507-5.

PITARCH, Vicent, «*El certamen poètic de 1474, motiu de les Trobes de llaors de la Verge Maria*», ressenya a Santi Cortés & Vicent Josep Escartí, *Manuel Sanchis Guarner. Un humanista valencià del segle XX*. València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2006, pp. 384-385. ISBN 84-482-4507-5.

PITARCH, Vicent, «*El sector progressista de la Renaixença Valenciana*», ressenya a Santi Cortés & Vicent Josep Escartí, *Manuel Sanchis Guarner. Un humanista valencià del segle XX*. València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2006, pp. 386-387. ISBN 84-482-4507-5.

PITARCH, Vicent, «*De la terra i la gent del país teu. Crestomatia de prosistes valencians moderns 1900-1981*», ressenya a Santi Cortés & Vicent Josep Escartí, *Manuel Sanchis Guarner. Un humanista valencià del segle XX*. València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2006, pp. 394-395. ISBN 84-482-4507-5.

PITARCH, Vicent, «*Les trobes en lahors de la Verge Maria*», ressenya a Santi Cortés & Vicent Josep Escartí, *Manuel Sanchis Guarner. Un humanista valencià del segle XX*. València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2006, pp. 406-407. ISBN 84-482-4507-5.

PITARCH, Vicent, «*Els articles de Sanchis a la Revista Valenciana de Filologia*», ressenya a Santi Cortés & Vicent Josep Escartí, *Manuel Sanchis Guarner. Un humanista valencià del segle XX*. València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2006, pp. 432-433. ISBN 84-482-4507-5.

PITARCH, Vicent, «*Unes vivències indelebles*», *Petit homenatge de la Secció Filològica de l'IEC al Dr. Antoni M. Badia i Margarit*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 2006, pp. 45-46.

ROSSELLÓ, Ramon X., «*Sobre els somnis o Madrid, capital de les dues Castelles*», ressenya a Joan Guasp, *El circ dels somnis* (València, Tàndem, 2005), dins *Lletres valencianes*, núm. 17, p. 113. ISSN 1578-4096.

ROSSELLÓ, Ramon X., «*Americanització en excés?*», ressenya Ignasi Moreno, *Jeff: els colors de la bogeria* (València, Edicions Tres i Quatre, 2005), dins *Lletres valencianes*, núm. 17, p. 114. ISSN 1578-4096.

ROSSELLÓ, Ramon X., «*Recuperant un text, recuperant la memòria*», ressenya a Rodolf Sirera i Josep Lluís Sirera, *La partida* (Alzira, Bromera, 2005), dins *Lletres valencianes*, núm. 17, p. 116. ISSN 1578-4096.

ROSSELLÓ, Ramon X., «*Pastís de regust agredolç*», ressenya a Harold Pinter, *La festa*

d'aniversari/ El porter (Alzira, Bromera, 2006), dins *Lletres valencianes*, núm. 18, p. 54-55. ISSN 1578-4096.

**c) Altres activitats**

BALAGUER PASCUAL, Enric, membre del jurat del premi «Enric Valor» de la Diputació d'Alacant, 2006.

BALAGUER PASCUAL, Enric, membre del jurat del «II Premi de micropoesia Jaume Roig, de Callosa d'en Sarrià», octubre de 2006.

## 11. ACTIVITATS DE LA SECRETARIA TÈCNICA

### 11.1 Maquetació, correcció ortotipogràfica i coordinació editorial dels llibres i revistes pertanyents bé a les col·leccions de l'IIFV o bé a les d'altres institucions externes.

Fases de què consta el procés editorial:

- a) Recepció i ordenació dels originals dels autors.
- b) Verificació que els originals s'ajusten a les normes de presentació d'originals. En cas contrari, es retorna l'original a l'autor amb les indicacions necessàries perquè l'hi adapte.
- c) Elaboració de la premaqueta en processador de textos (*Word*), d'acord amb les característiques de la col·lecció corresponent.
- d) Correcció ortogràfica, de continguts i d'estil per part de l'editor.
- e) Introducció de les correccions de l'editor al text. Primeres compaginades per tal de verificar que s'hi introduïx tot.
- f) Enviament de les primeres proves a l'autor.
- g) Introducció de les correccions de l'autor. Segones compaginades. De vegades són necessàries més correccions addicionals dels autors.
- h) Enviament de les proves al curador del volum, si n'hi ha.
- i) Introducció de les correccions del curador del volum. Terceres compaginades.
- j) Elaboració de la maqueta definitiva en programa de composició de textos (*Pagemaker*).
- k) Correcció tipogràfica de l'editor.
- l) Introducció de les darreres correccions de l'editor.
- m) Elaboració dels arxius per a l'enviament a impremta.
- n) Supervisió dels ferros. Supervisió de les cobertes del volum, solapes, etc.
- o) Distribució del llibre imprès. Enviament d'exemplars de cortesia i separates.

En el període de què és objecte aquesta memòria, s'han editat els llibres següents:

#### 11.1.1 Col·lecció «Symposia Philologica»

CLIMENT, Laia, ed., *Anàlisi crítica del discurs. Mitjans de comunicació i llengua*, Alacant, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana («Symposia Philologica», 13), 2006, 130 pp. ISBN 84-608-0408-9.

FERRANDO, Antoni & Miquel NICOLÀS, eds., *La configuració social de la norma lingüística a l'Europa llatina*, Alacant, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana («Symposia Philologica», 14), 2006, 415 pp. ISBN 84-608-0453-4.

#### 11.1.2 Col·lecció «Biblioteca de Filologia Catalana» del Departament de Filologia Catalana de la Universitat d'Alacant

MONTOYA ABAD, Brauli, *Història de la llengua catalana en un territori de frontera: Petrer (Vinalopó Mitjà)*, Alacant, Universitat d'Alacant, Departament de Filologia Catalana, Centre d'Estudis Locals del Vinalopó, Ajuntament de Petrer («Biblioteca de Filologia Catalana», 14), 2006, 130 pp. ISBN 84-611-1106-0.

MAESTRE BROTONS, Antoni, *Humor i persuasió: l'obra periodística de Quim Monzó*, Alacant, Universitat d'Alacant, Departament de Filologia Catalana («Biblioteca de Filologia Catalana», 15), 2006, 220 pp. ISBN 84-611-1107-9.

### 11.1.3 Revista Internacional de Filologia Caplletra

Núm. 38 (Primavera de 2005). Part monogràfica sobre «Sintaxi històrica» a cura de Josep Martines i Manuel Pérez Saldanya, Alacant, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2006, 322 pp. ISSN 0214-8188.

**11.2 Revisió i correcció de la documentació generada per l'activitat de la Secretaria Administrativa de l'IIFV (correspondència, memòria anual, pla de treball, propaganda de cursos i congressos, etc.).**

**11.3 Manteniment de la pàgina web de l'IIFV (<<http://www.iifv.net>>).**

**11.4 Manteniment del servidor de pàgines web de l'IIFV i del Departament de Filologia Catalana.**

**11.5 Preparació d'una plataforma - campus virtual per a la docència no-presencial del Màster oficial en Assessorament lingüístic i cultura literària: aplicacions al context valencià de l'IIFV.**

**11.6 Tasques de suport informàtic a diferents projectes d'investigació de l'IIFV i del Departament de Filologia Catalana de la Universitat d'Alacant.**

## **12. PRESSUPOST DE L'IIFV (any 2006)**

### **SEU DE LA UNIVERSITAT D'ALACANT**

Pressupost ordinari	
Total ingressos.....	50.892,54 €
Total despeses.....	20.120,00 €
Saldo .....	30.772,54 €
Projectes de recerca (romanent 2006) .....	29.311,27 €

### **SEU DE LA UNIVERSITAT JAUME I**

Pressupost ordinari	
Total ingressos.....	4.876,62 €
Total despeses.....	4.933,63 €
Saldo .....	- 67,11 €

### **SEU DE LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA**

Pressupost ordinari	
Total ingressos.....	56.131,61 €
Total despeses.....	35.330,19 €
Saldo .....	20.801,42 €